

# Vox Populi

53

ENTREVISTA A JESÚS JURÍO

AULAS HÍBRIDAS Y PARADIGMAS ROTOS

DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS

CONCURSO LITERARIO

VOLVER, VOLVER, Y EL TRAJE

(NO TAN NUEVO) DEL EMPERADOR

# e A escuelas AMIGAS

**CURSO 2020/21 IKASTURTEA**

Escuelas Amigas es una iniciativa de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona, dirigida al profesorado de otras Escuelas de cualquier idioma, nivel y región, que han aceptado el compromiso de elaborar un proyecto conjuntamente.

En clase vais a formar grupos de trabajo, recibir ayuda del profesor... y por supuesto trabajar con alumnado de otras Escuelas. ¿No es genial?

Eskola Lagunak Iruñeko Hizkuntza Ofizialaren ekimena da eta lankidetzaren proiektu bat elkarrekin egiteko konpromisua onartu duten beste hizkuntza, maila eta eskualde batzuetako Hizkuntza Eskola Ofizialetako irakasleei zuzenduta dago.

Klasean lan-taldeak osatu, irakaslearen laguntza jasoko duzue... eta, jakina, beste eskola batzuetako ikasle batzuekin lan egin beharko duzue. Ez al da ideia bikaina?



# Menu

- 04 - ENTREVISTA A JESÚS JURÍO
- 08 - AULAS HÍBRIDAS Y PARADIGMAS ROTOS
- 09 - EUSKARALDIA
- 10 - DESERT ISLAND DISCS
- 12 - CURSOS DE VERANO 2020
- 13 - QUERIDA AMIGA...
- 14 - E SE POI MORIAMO?
- 16 - DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS
- 18 - CONEXIÓN AMIGA ESTELLA-AVILÉS
- 20 - ERASMUS+
- 24 - DÍA DEL LIBRO 2020
- 25 - CONCURSO LITERARIO
- 29 - LOS MENSAJEROS DE LOS DIOSES
- 30 - CORONA-TAGEBUCH
- 34 - LA CALIGRAFÍA DE TAIWÁN
- 35 - LA FÊTE DE LA CHANDELEUR
- 36 - MUNDU OSOKO 10 TOPONIMORIK LUZEENAK
- 38 - THE EMOJIS' WORLD
- 37 - ¿QUÉ SIGNIFICA PARA TI LA PALABRA 'VOLVER'?
- 38 - MY SON THE FANATIC
- 45 - VOLVER, VOLVER, Y EL TRAJE DEL EMPERADOR
- 48 - SALA DE RECURSOS
- 50 - NUEVOS ESPACIOS EN LA EOIP

# VOX POPULI 53 INVIERNO 2020ko NEGUA

front page: © mike nicholson



Gobierno de Navarra  
Departamento de Educación  
Nafarroako Gobernua  
Hezkuntza Departamentua

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

#### VOX POPULI

no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

#### COORDINADOR

Carlos Remón

#### COLABORA

Alumnado y profesorado de la EOIP

#### DISEÑO & MAQUETACIÓN

Manuel Torres  
manueltorres@telefonica.net

Semestral, 900 ejemplares

#### CONTACTO

Compañía, 6  
31001 Pamplona/Iruñea  
Tel: 948 · 20 · 63 · 43  
Fax: 948 · 20 · 63 · 44  
eoipdir@educacion.navarra.es  
http://eoip.educacion.navarra.es

#### ISSN

1886-8886

#### DPT. LEGAL

NA 2834/99

# Jesús Jurío: El italiano es divertido y acerca a una cultura muy rica

Entrevista: Carlos Remón

4

**E**ste curso se cumplen 30 años desde que comenzó la enseñanza de italiano en nuestra Escuela. Jesús Jurío, antiguo profesor y jefe de departamento, llega a la entrevista jovial, con ese desenfado de quien no tiene que venir a la Escuela a trabajar, ya exento de esas responsabilidades tras su jubilación, aunque se mueva entre los pasillos con un deje anterior, saludando con familiaridad a antiguos compañeros. Sin otras opciones que nos permitan conversar mientras tomamos un café, parece lógico que nos encontremos en la misma Escuela.

Le propongo un lugar apartado que no conocía, una de las nuevas zonas habilitadas tras su marcha. A Jesús el verbo se le agolpa y se le nota que es un buen conversador, de esos a quienes cuesta interrumpirle, no por pesadez, que está lejos de ser el caso, sino porque sabe contar y a quien escucha casi le parece una afrenta pararle.

**Pregunta:** Por los años de que estamos hablando, no habría aquí tradición apenas en la enseñanza.

**¿Cómo es tu primer contacto con el italiano?**

Respuesta: Primero hice un viaje de estudios, desde Pamplona en autobús. Por entonces, curso 77-78, estaba estudiando Filología Hispánica en la universidad. Recuerdo especialmente la entrada en Venecia, impactante. Luego, ya en quinto de carrera, hice un curso de tres meses de literatura italiana, tenía interés por la influencia en la literatura española, Garcilaso, Lope... El profesor, Giovanni Caravaggi, era profesor de la Universidad de Pavía. Fue una asignatura maravillosa, me encantó.

**P: Pero entonces tendrías ya conocimientos.**

R: No, estudiábamos mediante traducciones. Ayudaba que es una lengua romance. Yo en realidad nací en Francia, mis padres son de Navarra pero emigraron, y estuve escolarizado en francés hasta los 7 años. Mi intención siempre fue irme allí como lector, envié varias solicitudes a universidades pero no resultó. Luego empecé a trabajar en un colegio del Opus, una experiencia nefasta. Lo pasé tan mal que



cuando terminé estaba dispuesto a hacer cualquier cosa, incluso aunque no fuese enseñanza. Entonces, una noche de Sanfermines coincido con una compañera del curso y me dice que Caravaggi estaba buscando un lector. No era optimista, suponía que sucedería igual que con las cartas a las universidades de Francia. Pero finalmente me lo ofrecieron. Mis padres, que me habían visto tan mal en aquel colegio, no se opusieron mucho. Daba unas pocas horas de literatura y de conversación, y el sueldo era bueno.

**P: No sería fácil, has comentado que tu italiano era todavía pobre.**

R: Me sabía de memoria un soneto de Dante, nada más. No sabía ni pedir un café en un bar, nada. Me tranquilizaba que yo lo que tenía que saber para las clases era español, pero era complicado. Vivía en un hotel, y a veces pensé ¿qué hago yo aquí? Me sentía aislado. Pero entonces me ofrecen la posibilidad de ir a un colegio mayor universitario, a cambio de dar una clase de español me proporcionarían alojamiento y manutención. Había muchos lectores de otros países que intentábamos hablar en italiano. Allí me di cuenta de lo importante que es la exposición al idioma. Poco a poco fui mejorando, de una manera natural. En realidad no estudié italiano hasta años después. Pero en esa universidad había muchísimo nivel, profesores de prestigio, venía Umberto Eco a alguna charla... Aprendí una barbaridad. Llevaba 5 años y prácticamente había decidido quedarme allí.

Estaba negociando otro lectorado cuando me avisaron de que no se concedían más prórrogas para la mili, así que no pude continuar y tuve que venirme.

**P: Eso debió hacer que cambiases tu planteamiento profesional totalmente.**

R: Sí, primero me matriculé para unas oposiciones para italiano en instituto, en Madrid. Llevaba un tema muy bien preparado y saqué el número uno. Mientras esperaba destino definitivo me dicen que no hay visos de que salgan aún esas plazas pero que podría venir a Navarra en una posición ventajosa, así que decidí volverme. Estuve cuatro años dando Lengua y Literatura en Caro Baroja. En aquella época la enseñanza en instituto era muy bonita, tuve alumnos con los que aún tengo amistad. Pero seguía

esperando a que hubiese una plaza en italiano. Finalmente, en el curso 89-90, en la Escuela de Idiomas querían crear el departamento de italiano, el resto de los idiomas ya se impartían. Hablé con el director, Andrés Iñigo, que me dijo que era la persona idónea. El primer profesor en realidad fue Javier Rodríguez, que era profesor de francés y lo compaginaba con italiano. Al ser yo de cuerpos diferentes, institutos y escuelas de idiomas, tuve que hacer oposiciones y pude venir como profesor titular en el curso 90-91, ya como jefe de departamento hasta la jubilación. Después se fue añadiendo más profesorado, pero así fue el principio.

**P: Con tanto tiempo en el departamento, ¿has visto un cambio en el tipo de alumnado y su motivación para estudiar el italiano?**

R: No, apenas. Por el tipo de lengua que es, probablemente no tan necesaria desde un punto de vista pragmático, a la gente le gusta por lo afectivo, también por lo intelectual. Lo he que he percibido siempre es que la inmensa mayoría venían por la curiosidad y el interés cultural, y sigue siendo así. Eso también se ha notado en la dinámica de las clases y en la metodología. Hemos entendido cuál era la motivación del alumnado, y nuestra aproximación a la docencia del idioma ha intentado atender a lo que el alumno demandaba. En ese sentido, desde los años en que el alumnado no era protagonista, en italiano ya lo era. La temática de las clases, el tipo de docencia, quizá por

el tipo de alumnado, ha permitido hacer cosas que en otros idiomas quizá sea más difícil. En general hemos sido más receptivos en ese sentido a las necesidades del alumno que a lo que dictaba el currículo. Todos profesores hemos tenido esa disposición.

**P: Supongo que al empezar habría mucha escasez de medios. ¿Cómo ves ahora, en comparativa, la aportación de los recursos tecnológicos?**

R: No teníamos nada, libros que traía de Madrid, alguna suscripción a periódicos. Era todo muy rudimentario, pero un material tampoco tiene que ser muy sofisticado si se explota bien para la clase. Los libros eran horribles, pura gramática estructural. Eso es un aburrimiento. Pero nosotros nos apartábamos

## LA MAYORÍA DE LOS ALUMNOS ESTUDIAN ITALIANO POR EL INTERÉS CULTURAL

## HEMOS PODIDO ATENDER MÁS A LAS NECESIDADES DE NUESTRO ALUMNADO QUE AL CURRÍCULO



de eso, hacíamos debates, cenas con los alumnos en sociedades. Ahora la tecnología ha hecho todo más fácil, y es sencilla. Ahora bien, tiene que haber formación específica para toda las habilidades. Y también creo que a menudo el medio es el mensaje, tiene que haber un componente didáctico fuerte. Vivimos, también nuestras relaciones, meditados por la tecnología. Creo que se pierde participación del alumnado y hay menos emotividad.

**P. Ahora, en cambio, estamos impartiendo clases híbridas y se percibe una demanda de enseñanza totalmente online.**

R: Es posible, pero es por la pandemia. Yo soy alumno de clase híbrida, pero la relación es más torpe. No queda otro remedio, pero no es equiparable a la presencialidad. Y es importante el componente de socialización, el estar con otros y con tu profesor. Online a mí no me sirve: ¿por qué viajamos en vez de ver documentales de viaje? Las sensaciones se pierden en lo virtual, que puede tener sus ventajas, económicas, desde un punto de vista sanitario ahora mismo, por supuesto, pero la relación humana es indispensable. En ese sentido, uno de los desafíos va a ser precisamente recuperar la normalidad. Hay que insistir en mantener la presencialidad, porque con

las dinámicas actuales quizá las autoridades lo miren desde un punto de vista solamente de rentabilidad y vayan hacia otros modelos.

**P: ¿Qué me dices del papel del profesor?**

R: Un profesor tiene que tener entusiasmo, sentir que lo que está haciendo es importante. Si es así, con mayor o menor acierto lograrás transmitírselo al alumnado. No te dediques a esto solo por dinero. Naturalmente hay días malos en que estás agotado, sesiones en que no estás satisfecho por cómo ha ido la clase. A mí nunca me ha faltado ese entusiasmo, ni me he cuestionado nunca la vocación. Siempre me he sentido bien haciendo mi trabajo. La suerte que hemos tenido en esta escuela es que nuestro alumnado viene motivado. Es un crimen enseñar de una manera que el alumno pierda su motivación. No se puede estar remarcando los errores o decir que es su responsabilidad que no aprenda. La calidad está en la exigencia de un profesor frente a sus alumnos y la alegría y la satisfacción por el trabajo que estás haciendo.

**P: Echemos la vista atrás. ¿Qué es lo mejor y lo peor de tu paso por la Escuela?**

P: El mejor bagaje, la sensación de que los alumnos

han estado bien, que han aprendido y han disfrutado. Y que yo he podido contribuir a eso, modestamente. Yo también he aprendido mucho. La transformación tecnológica, tener accesible la tele, YouTube, los medios, ha sido muy beneficioso. Lo peor tiendes a minimizarlo. Naturalmente he tenido diferencias de ideas con profesorado, pero no guardo rencor. Quizá haya sido esa burocratización, la relación con la gestión, y el desgaste de pelear por el departamento, por ejemplo la necesidad del nivel C1 para dar continuidad al alumnado que había sacado B2, porque el italiano sí que resulta sencillo para las tareas receptivas, pero especialmente en la expresión a partir de un cierto nivel es complicado. El C1 ha permitido incidir más en estas destrezas y equiparlo con el resto de los idiomas. Además, lo peor ha sido la labor evaluadora, ese esfuerzo para un departamento tan pequeño, porque la relación con el alumnado se sustenta en la didáctica, y la evaluación no es didáctica. Y esa obsesión por la calidad de lo que se muestra a los demás, porque la calidad es lo que pasa dentro, lo que pasa en el aula, no lo que se pueda pensar externamente, eso es propaganda para los demás, no calidad.

**P: Después de haber trabajado aquí tanto tiempo, ¿cuál es el valor de la Escuela de Idiomas?**

Aquí se han creado grupos de todo tipo, Es un lugar increíble de intercambio y encuentro cultural, humano, de relaciones. Una fiesta para las inquietudes de la gente. Se canaliza a través del idioma, pero un idioma representa la realidad. Es un microuniverso donde la gente puede desarrollarse, está ofreciendo valores educativos, culturales, que apenas cuesta y que tiene un rendimiento humano altísimo. Lo que más la ha perjudicado ha sido la percepción por alguna parte de la sociedad de la exigencia en sus títulos, esa crítica. Pero aparte de eso, si le preguntas a la gente te dirán que aquí no solamente se aprenden idiomas, sino que se crean intereses, se da respuesta a inquietudes culturales. Y ahora como alumno, a mí me gusta la dinámica de las clases, estoy en inglés pero también tengo que retomar mi francés, seguiré estudiando siempre que pueda porque me encantan los idiomas.

**P: ¿Por qué estudiar italiano?**

LA EOIP ES UNA FIESTA PARA LAS INQUIETUDES DE LA GENTE

LA AUTÉNTICA CALIDAD RADICA EN LO QUE PASA EN EL AULA



Es posible que en términos prácticos el italiano no sea comparable a otras lenguas, como el inglés. Yo creo que hay que entender que hay minorías: ¿cuántos meteorólogos hay en el mundo? Pero tienen su peso y su valor. Igual sucede con el italiano, ¿por qué no va a tener su lugar? Lo hablan 65 millones de personas y muchos más lo estudian. Es un idioma con un prestigio cultural impresionante, con una riqueza inmensa en literatura, en arte. Es un idioma muy bonito. ¿Por qué? Por divertirse y aprender, *monere et delectare*, que decían los clásicos

# Aulas híbridas y paradigmas rotos

Texto: Carol Saez de Albeniz Berzal (Profesora híbrida de inglés de EOI Pamplona)



Las aulas híbridas han roto el paradigma, han hecho saltar por los aires un contrato en el que todos, profesores y alumnos, nos encontrábamos cómodos: la presencialidad del aprendizaje y, por ende, de la docencia.

Es innegable que la presencialidad es insustituible. Da igual que lleves un método menos tradicional, o que uses muchísimo la tecnología en el aula; la proximidad física, el contacto, mirarse a la cara para saber si hemos entendido algo, o no, no se puede cambiar por nada. Pero la realidad es obcecada y estamos inmersos en una situación que, en el mejor de los casos, podemos definir como difícil. Y es en este escenario en el que las aulas híbridas se han abierto paso.

Pero ¿qué es un aula híbrida? Bien, la versión corta es que se trata de un tipo de enseñanza en la que la

mitad de los alumnos está en casa mientras la otra mitad está en el aula. La versión larga nos ofrece muchísimos matices, y como yo soy de extenderme, voy a por ello.

La definición de aula híbrida implica varios ejes. Además de la evidente división del dónde, presencial u online, hay otra cuestión que presenta posibilidades interesantes: el cuándo. Esta modalidad permite que todos los alumnos, en casa o en la escuela, lleven a cabo la misma actividad a la vez, de manera sincrónica, pero también permite que los alumnos en casa lleven a cabo las actividades en el momento que ellos consideren, de manera asincrónica. Es decir, se les asigna una serie de tareas que han de realizar, pero no necesariamente a la vez que los demás. La asincronía permite un mayor manejo del tiempo por parte de los alumnos, pero exige un esfuerzo enorme en la planificación por parte del profesor, que debe asegurarse de que todos los



alumnos hagan todas las actividades propuestas, tanto sincrónica como asincrónicamente.

Este tipo de organización entronca directamente con el enfoque por estaciones: grupos de trabajo que no tienen por qué estar haciendo lo mismo al mismo tiempo, incluso estando de manera presencial en el aula. Es un enfoque que ya se estaba utilizando, particularmente por las compañeras de alemán. Esto permite un aula más flexible en la que el alumno se involucra aún más en su proceso de aprendizaje, ya que puede elegir cuándo y en qué orden.

Es innegable que las aulas híbridas tienen inconvenientes y suponen un reto para toda la comunidad educativa, pero también presentan una serie de ventajas que merece la pena destacar. En primer lugar, evita que las aulas estén demasiado llenas y consigue que el alumno sea más autónomo en su aprendizaje, en particular con la parte asincrónica. Además, permite utilizar materiales y experiencias de aprendizaje digitales

que pueden resultar atractivas, como las escape rooms. Indudablemente, requiere de todos una competencia digital que en muchos casos está en construcción, y la atención del docente no es la misma que en el aula presencial pero, sin lugar a dudas, las aulas híbridas ofrecen oportunidades que podemos aprovechar.

No voy a intentar convencer a nadie de que las aulas híbridas son mejores que las tan añoradas clases presenciales porque sería mentir a todos, y a mí misma. Nada puede competir con el contacto, con el estar; de la misma manera que ver a los amigos por videoconferencia o a la familia de lejos no pueden sustituir las cervezas del sábado o la comida del domingo, pero honestamente creo que nos da la oportunidad de poder seguir adelante de una manera más segura en esta realidad que se obceca en mantenernos separados.



Joan den azaroaren 20an, Euskaraldiak antolatutako kanpainaren hasierako egunean, plazara ateragin.



Eta zu, abenduaren 4ra arte, izanen zara ahobizi edo belarriprest?

“Gehiago, gehiagorekin, Gehiagotan”

# Desert Island Discs

Text by Noelia Vera & the students  
of B2.2 group in Estella

INSPIRED BY THE BBC  
RADIO 4 PROGRAMME  
“DESERT ISLAND DISCS”,  
EVERY STUDENT WAS  
CAST AWAY TO A DESERT  
ISLAND. IN ORDER TO  
MAKE THEIR STAY THERE  
MORE PLEASANT, THEY  
WERE ALLOWED TO TAKE  
A SONG, A BOOK AND AN  
ITEM WITH THEM. HERE IS  
A SELECTION OF THE  
CHOICES THEY MADE

My song is *Imagine* by John Lennon. This song is important for me, because I think the world should be as described in it. I recommend that everyone listen to it and reflect on the message.

(Naiara Muñoz)

My song is *Porompompero*. This song was sung by Manolo Escobar many years ago, who was my grandfather's favourite singer. When I was a child, my grandfather picked me up at the school bus stop every afternoon, and then he looked after me until my parents finished work. In his house there was a canary, Moreno, and I liked to feed the bird while my grandfather whistled this song to Moreno. After some time, the bird began to sing Porompompero with my grandfather. I wish I could live it again, I miss them!

(Ester Jaén)

My item is a fishing rod. It's the best tool to catch fish and to get food on a desert island. My family love fishing, so I could remember them every day. We have lived wonderful days fishing together, so a fishing rod is a very special item for me.

(Cristina Pérez)

My song is *Italian Concerto* by Bach. In my opinion, he's the best composer in history. Also, with his music you can feel everything: happiness, sadness, etc. I think Bach's music is timeless, we are listening to it in 2020, and Bach died in 1750, it is amazing!

(Amaia Corres)

My song is *Living on a Prayer* by Bon Jovi. This isn't my favourite song but it's important for me because my father used to listen to it many times, especially at the weekends. Since then, every time I hear it I have a really positive feeling, it gives me energy and motivation, it lifts up my spirits! That's why I listened to this song during my childhood and teenage years, in good and bad days... it always cheers me up.

(Cristina Aguirre)

My item is my violin. I have had this instrument since I was three years old and I think that from the moment I started playing it I knew that it would always accompany me throughout my life. Playing the violin is the best part of my day because it is the only moment I can relax.

(Carmen Ochoa)

My book is *A hundred years of solitude* by Gabriel García Márquez. I read this book when I was a teenager and I've always wanted to have time to read it again. And of course, on the island I won't have anything but time! So this would be a wonderful opportunity and yes, I'll try to read it in English. I'm looking forward to it!

(Nuria Goñi)

My book is *A man in search of meaning* by Viktor E. Frankl. I'd choose this book to remind myself that ultimately everything depends on how you look at the circumstances. True freedom is in that attitude.

(Mikel Diez)

My song is *Eternal Flame* by The Bangles. In 1988 my nephews were children who had just started going to school. This song was a hit that year and it was played everywhere constantly. My nephews were studying English and, to help them a little, I taught them this song, I think we repeated it a million times! They still remember it and we sing it together at family gatherings.

(Asunción Goyeneche)

My song is *New Noise* by Refused. It is energetic and motivating and it reminds me of a time when my friends and I created a band and used to play it. I really enjoyed those days and this song always makes me feel happy.

(Aitor Sarria)



## idiomas estivales



# Cursos de verano 2020

12

*D*

Desde el 17 al 28 de agosto celebramos, una vez más, nuestros Cursos de Verano. Tras un estudio del aforo de nuestras aulas respetando la distancia física, optamos por bajar la ratio habitual, de 15 alumnos, hasta un máximo de 10.

En esta ocasión, después de la oferta previa de cursos en diferentes idiomas, finalmente hubo clases de Alemán (B1), Euskera (A1), Francés (A1 y B1) e Inglés (todos los niveles). Los cursos tienen un carácter intensivo, de 40 horas, con cuatro horas de docencia cada día con una pausa de media hora. Aunque por el número de horas no pueden equipararse a las

Texto: Vox Populi

clases oficiales o niveles certificativos, son muy útiles para repaso, primer contacto con el idioma o preparación específica de algunas de las destrezas a examinar en la convocatoria de septiembre. Se trabajan, fundamentalmente, las actividades de lengua de expresión oral en un entorno comunicativo.

Las clases las impartieron Sonja Seeburger (alemán), Saioa Otxandorena (euskera), Marc Monreal y Karine Semai (francés) y Bob Adamson, Maria Chegue, Charles Esteve, John Harold, Lindy Logan y Al Macaulay en inglés.

¿Y tú? ¿Te animas el verano que viene?





Querida Amiga,

¿Queè tal vas capeando el temporal? ¡No me digas que ya te has mareado! Si apenas llevamos dos meses de curso incierto... La verdad es que he estado tentada de enviarte una cartita como la que recibiste el año pasado, ya sabes, pero en un ataque de sensatez me he echado atrás, no fuera a ser que la porosidad del papel transmitiera el maldito virus.

Pues bien, te escribo para felicitarte porque el 3 de noviembre estuvimos de amigoversario y no hemos tenido ocasión de celebrarlo, aunque sueño con que pronto llegarà la ocasión. Tuì si eso ve pensando en un plan. ¿Te apuntas mientras sigamos haciendo ruido del bueno?

Supongo que sabes que me encantò ese proyecto tan creativo que compartiste con tu Escuela Amiga. Era de Huelva ¿no? ¡Vaya taìndem mais inspirador! Espero que hayas entablado lazos de colaboración con ella, porque nos vamos a necesitar. Sin duda este es el año de la co-docencia y del acompañamiento. Yo, a mis años, he hecho unas cuantas amigas a las que aprecio casi tanto como a ti. Ya sabes que tengo un corazón muy grande. :)

Por cierto, ¿sigues visitando el canal de Proyectando Escuelas Amigas? Yo acabo de ponerme al día con Google Sites, y sigo al dedillo los trucos de Fernanda. Tambieìn he vuelto a escuchar a nuestra querida Cristina y sus reflexiones sobre Flipgrid, aunque tengo que reconocer que la herramienta que mais me ha enganchado ha sido el capturador de pantalla Loom que presentò Tere. Dice Carol, ya sabes, nuestra amiga comùn - la que està al pie del canal - que los proyectos tienen vida propia y te llevan a sitios maravillosos a los que nunca pensaste ir y yo no habìa previsto convertirme en loomadicta, la verdad. Es un lujo poder aplicar todo lo que hemos aprendido estos últimos meses ¿no crees?

No obstante amiga, no te voy a enganar. No seì si te sucede lo mismo a ti pero a veces tengo la sensación de que no seì muy bien a dònnde me dirijo. Estaba acostumbrada a emprender mis viajes por este mar docente teniendo en mente un destino específico, sabiendo dònnde quiero llegar. Ahora a veces me aferro a esta tabla salvavidas que me lanzan desde

Escuelas Amigas y me siento muy bien acompañada. Pienso que soy miembro de una tripulación de lujo en un mar abierto a la incertidumbre pero tambieìn a la oportunidad. ¿Quiè me lo iba a decir?

Por cierto, ¿queè me dices de esos webinarios de eTwinning y de su grupo de profesores de escuelas de idiomas que ya tiene casi 150 miembros? Yo me perdì el último, pero seì de buena tinta que ya tenemos una presencia en ese programa de aprendizaje de la Comisión Europea Erasmus+ y que desde el Servicio Nacional nos estàn dejando un huequito para que brillemos como sabemos. Ademàs, no seì si sabes que Escuelas Amigas està colaborando en un proyecto cruzado con el Centro Autonómico de Formación e Innovación de Galicia y Erasmus +. Ya te contareè queè tal esa nueva aventura...

Bueno, que no te preocupes, no te vayas a pensar que no me siento a salvo. Sigo navegando y hasta he pensado en proponerte elaborar un diario de navegación, una especie de cuaderno de bitàcora. Mientras tanto, me podràs encontrar en Radio Escuelas Amigas dentro del ancho de banda anunciado. Lo primero que emitiremos serà una canción dedicada a ti con mucho cariño. Espero que disfrutes escuchando "Cumpleaños feliz", "Tanti auguri a te" "Happy birthday to you" "Zum Geburtstag viel Glück", "Joyeux Anniversaire" y "Zorionak Zuri".

Bueno eso, que te veo en las ondas, en el TwinSpace o en Proyectando.

Tuì mantente en línea que aùn nos esperan muchas satisfacciones. Preveo que el barco de Escuelas Amigas dejarà una bonita estela a su paso.

Un abrazo muy grande.

Tu amiga Laura

### Cristina Doria

1. Viaggiare per l’Australia con la mia familia.
2. Leggere un buon libro in un giardino sotto il sole.
3. Andare a ballare con le mie amiche fino all’alba.

♡ 0

### Maite Berraondo

1. Rifarò il mio testamento.
2. Farò una bellissima festa con tutti quelli che mi vogliono bene.
3. Andrò a letto , con il mio compagno ( amore) e farò sesso fino alla morte.

♡ 0

### Yolanda Villanueva

1. Guardare un bel tramonto con i miei sulla spiaggia.
2. Fare snorkelling in una barriera corallina.
3. Mangiare nel miglior ristorante del mondo in familia.

♡ 0

### Alessandro Zo

1. Passare il giorno al mare, con una compagnia de
2. Preparare un
3. Leggere, legg una torre d sola.

♡ 0

### Carolina Vicuña

Godere ogni momento con i miei fino all’ultimo secondo senza che nessuno si accorga che sto per dire addio.

♡ 0

### Arantza Otel

1. Viaggiare in Antartide con mio figlio e mia sorella per vedere e sentire le balene blu su un Kayak, indossando un bel cappotto termico.
2. Godermi tutta una notte facendo l’amore, anzi sesso, mentre mangio frutti esotici come il mango.
3. Fare una bella festa con tutti i miei, mentre ascoltiamo un bel concerto di Jovanotti.

♡ 0

### Itziar Albizu

1. Fare una grande festa con tutti i miei. Ballare fino ad essere stanco morto.
2. Guidare una macchina a 200km /ora
3. Organizzare il funerale: la musica è molto importante, non voglio un coro di quartiere. Girare un video per dire addio.

♡ 0



a vuelta a las aulas ha sido, un año más, si cabe, más emocionante e intensa. Pero este curso en especial todos teníamos muchas, muchas ganas de volver a vernos, y de empezar a hacer lo que realmente sabemos, que es enseñar en un entorno presencial. Y ahí es donde nos hemos encontrado con el primer obstáculo, que yo prefiero llamar reto: adaptar nuestra “cómoda” enseñanza presencial a las nuevas circunstancias. Es decir, hacer algún malabar que otro para que las actividades que tan bien sabemos gestionar en el aula, se puedan disfrutar también online, en el caso de que el alumnado tenga que seguir las clases desde casa. Y en esta tesitura me encontraba yo en el mes de septiembre intentando reinventar mis clases, digitalizar mis actividades de toda la vida, engullendo videotutoriales a tutiplén, cuando llegó a mis manos, como por arte de magia, un relato de un

autor italiano llamado Francesco Piccolo, que me iluminó e inspiró para realizar mi primera actividad de clase “hibridizable” o “digitalizable”, que es la que paso a presentar.

En el relato se habla de cómo tomarse la vida ante la posibilidad de una inminente muerte y la actitud que tomamos ante tal circunstancia. No os asustéis, es un relato cómico. En el texto encontramos dos posiciones contrarias: la de la mujer, que opta por hagamos todo lo que podamos porque: *¿Y si después morimos?* Y la del marido que piensa lo contrario: *Ya, pero ¿Y si después no morimos?*

En fin, que a partir de este relato, que me pareció estupendo para reflexionar sobre la situación de pandemia y de incertidumbre global que vivimos, elaboré una serie de actividades que podéis encontrar en esta página web:

<https://spark.adobe.com/page/z5tYWXjEbpadG/>

rnoza

mo di fronte al  
na birra fredda e in  
ei miei.

barbecue gigante.

ere e leggerel Ho

ibri che cresce da

**Inma Lafuente**

1. Venire da tutte le mie migliori amiche (anche in Giappone!) e passare con loro momenti indimenticabili a ridere, a chiacchierare, a bere, a mangiare, a ballare...
2. Parlare sul serio con i miei figli (credo che in questo momento sarebbero più interessati a quello che io starei per dirgli).
3. Passare una bellissima giornata con mio marito a fare tutto quello che amiamo di più.

♡ 0

**Cory Iriarte**

1. Visitare tutti quelli con cui ho avuto un rapporto speciale, sia in Spagna che all'estero.
2. Fare il Cammino Francese un'ultima volta.
3. Andare in aereo a Gerusalemme e fare camminando i trecento chilometri in Terra Santa. Insomma, fare la vita normale fino all'ultimo momento.

♡ 0

**Eneko Arzallus**

1. Scrivere una lettera ai miei nipoti perché la leggano quando saranno grandi.
2. Salire sulla vetta dello Jaizkibel con i miei per godere l'ultima volta il paesaggio mozzafiato che ci circonda.
3. Fare una cena con i miei amici e brindare alla vita che mi resta ancora da vivere.

♡ 0

# E se poi moriamo?

B2 Italiano EOIP/IHEO

15

Merche Navarro

Si le echáis un vistazo podréis ver que hay un poco de todo:

- discusión inicial para calentar motores (Coproducción oral)
- lectura del relato (Comprensión escrita)
- ejercicios sobre algunas cuestiones lingüísticas (léxico y gramática)
- discusión guiada sobre el relato (Coproducción oral)
- Padlet (escritura colaborativa)
- redacción Después del Corona (Producción escrita modelo examen B2)
- entrevista con el autor (Competencia cultural)

Me interesaba resaltar el Padlet realizado por los alumnos, respondiendo a esta pregunta: "Imagina che potessi fare tre cose nel caso dovessi morire all'improvviso, cosa ti piacerebbe fare?" Imagina que

podieras hacer tres cosas antes de morir de repente, ¿qué te gustaría hacer? Ya sé que la pregunta puede sonar algo macabra pero el resultado creo que ha valido la pena.

Mi más sincero agradecimiento al alumnado de B2, que se ha entusiasmado desde el primer momento con todas las actividades propuestas y me ha hecho incluso hasta creer que ya empiezo a ser un poquito más "híbrida" que antes.





Mi palabra favorita...y por qué/ My favourite word...and why/ Gustokoen dudat hitza...eta zergatik/ Mein Lieblingswort ist...weil.../La mia parola preferita...e perché/Quel est le mot que tu préfères...et pourquoi

<b>GORGEOUS</b> Seems to be a French word, but the way it's pronounced is undeniably English.	<b>FERNWEH</b> In alemán, creo que no hay equivalente en otras lenguas.	<b>Buckwheat</b> El molinero me dio esta palabra que quiere decir trébol, lentejas, los hace confites. Las palabras no sólo son lo que dicen, también lo que implican, y para mí, buckwheat tiene un connotación de amor, fiesta de caritas, que hace que me enamore.	<b>Gossamer</b> Me gusta mucho esta palabra en inglés aunque hay pocas ocasiones de usarla. Me parece muy concisa de algo fino y delicado y a la vez fuerte y resistente.	<b>YULIYA</b> una buena palabra para describir a una persona.
<b>GOZIARI</b> La misma palabra te llena la boca y expresa muy claro su significado.			<b>GREEN FINGERS</b> La aprendí en la Casa Rural que hicieron en Asturias mientras nos contaban un cuento y me encantó su significado.	<b>AMALURRA</b> Ama eta Larra. Ezberdintasun.
<b>FONTANA</b> Questa è la mia parola favorita perché ogni volta che si sente si può immaginare una bella piazza italiana dove guidare il motore dell'acqua.	<b>MAMA</b> Una de esas palabras que te dice todo...mamá más pronunciada.	<b>Milkyway</b> recordar el arte de hacerlos (jambón en...).	<b>Tiramisù</b> La palabra le dice todo ¡jirreman! ¡jirreman! Y tras el gelato desmenuado las ingredientes hacen el resto. Buena palabra para el postre perfecto. (Dolci di latte).	<b>SAUBAZTE</b> Nón ezin trahatzen ezarri zen hitza e-mail zaharri esan gertatzen.
<b>PHILIPPA</b>	<b>Hargis</b> 10 - Argis // Matar la luz // Kill the light	<b>MENEFÉ - MATRINA</b> Buena palabra para describir...	<b>TANTALIZING</b> Nice sound and better meaning.	<b>ENCUENTRO</b> Es una palabra que se usa en Aragón, con mucha sencillez y que



29 DE SEPTIEMBRE, CELEBRACIÓN DEL DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS

IRAILAREN 29a, HIZKUNTZEN EUROPAKO EGUNAREN OSPAKIZUNA

¡QUÉ BIEN QUE VUELVAS!

ZEIN EDERRA IZANGO DEN ITZULTZEA!



MESA REDONDA: "¿AHORA QUÉ HACEMOS? RETOS DE LA ENSEÑANZA PARA UNA CRISIS"

CIVIVOX-CONDESTABLE, SALÓN DE ACTOS, 6.30. AFORO LIMITADO

CON: JOAQUÍN CAPABLO (ALUMNO)  
 MAITE MARTÍN (PROFESORA DE FRANCÉS)  
 CARLOS REMÓN (MODERADOR)



ÍNDICE

MISIÓN 1 

MISIÓN 2 

MISIÓN 3 

MISIÓN 4 

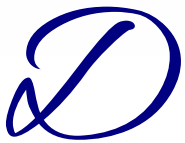
MISIÓN 5 



# Día Europeo de las Lenguas 2020

## Europako Hizkuntzen Eguna

Texto: Vox Populi



Desde 2011, a iniciativa de la Comisión Europea y del Consejo de Europa, cada 26 de septiembre se celebra el Día Europeo de las Lenguas, como muestra de la riqueza lingüística de Europa, continente donde hay más de 200 lenguas autóctonas.

Este año el día 26 recaía en sábado y además, como suele ser habitual, todavía no ha comenzado el curso escolar en nuestra Escuela. Por ello, desde el curso pasado proponemos una serie de actividades que coincidan con el inicio del curso y se prolonguen durante más días que propiamente el día de la celebración.

El mismo día 26 se lanzó al alumnado el tradicional cuestionario sobre lenguas. Dada la controversia que había generado el uso de papel en la transmisión de la COVID, y por razones de seguridad, en esta ocasión el cuestionario tomó la forma de una presentación Genially a modo de *escape room*, en la cual el alumnado participante tenía que responder a una serie de preguntas y desbloquear el código. No podríamos haberlo hecho sin la ayuda de Carol Sáez de Albéniz para diseñar la presentación y la colaboración del profesorado de todos los departamentos a la hora de preparar las preguntas.

Entre el alumnado participante que respondió correctamente a las preguntas, y por tanto resolvió el reto, se hizo un sorteo en el cual resultaron ganadoras Blanca Llano y Beatriz Pérez, que recibieron un vale para comprar material didáctico.

El día 29 de septiembre tuvimos la visita de Onda Cero, que con motivo de la celebración del Día Europeo de las Lenguas emitió su programación desde el nuevo Salón de Actos y entrevistó a profesorado de la Escuela. Ese mismo día, a la tarde, se organizó una charla en Civivox-Condestable con profesorado y alumnado de la Escuela y también con Iñaki Salegi, por parte del Departamento de Educación. Fue un diálogo interesante donde se habló de retos de la enseñanza de idiomas en el panorama actual, formación de profesorado o nuevas modalidades de enseñanza.

Además, continuamos con nuestro Padlet, iniciado el curso pasado, donde el alumnado contribuye con sus palabras favoritas en cualquier idioma. Resulta curioso cómo las palabras nos gustan por su sonido, por su significado, por lo que evocan...

El curso que viene, de nuevo en torno al día 26, estaremos de nuevo preparados para la celebración.



# Conexión “Amiga”

## Estella-Avilés

Texto: José Ibáñez, EOIP · Unidad de Estella

18

Con motivo del proyecto de Escuelas Amigas promovido por Laura Escribano en la Escuela de Idiomas de Pamplona, estudiantes de C1 de inglés de la unidad de Estella llevaron a cabo el suyo junto a otra clase de C1 de la Escuela Oficial de Idiomas de Avilés, en el que dieron a conocer sus lugares de origen de manera colaborativa.

A mediados de enero se adjudicaron los emparejamientos de las Escuelas Amigas; al grupo de C1 de Estella le tocó trabajar con su homólogo de la escuela de Avilés. Me puse en contacto con su profesora, Marta Domínguez, para pensar qué tipo de proyecto podría ser beneficioso para nuestras clases. Finalmente, llegamos a la conclusión de que sería enriquecedor que los alumnos dieran a conocer aspectos de interés sobre la zona en la que viven. Para ello se pidió a los alumnos que grabaran vídeos con sus explicaciones sobre los lugares elegidos. La herramienta online elegida fue Padlet, la cual nos permitió desplegar un mapa del territorio español en el que poder seleccionar las localizaciones e incorporar nuestros vídeos.

La clase de C1 de Estella se dividió por parejas y comenzó el proceso. Se les concedió un período de tiempo para escoger el tema de su vídeo, plantear la explicación y llevar a cabo la grabación de la manera más creativa posible. Como resultado los alumnos de

Estella dieron a conocer en inglés lugares de interés de la zona de manera excepcional (¡a más de un guiri le vendría de perlas!). A su vez, los alumnos y alumnas de Avilés se pusieron manos a la obra y se encargaron de dar a conocer su ciudad.

Fue una suerte que la mayor parte del proceso de elaboración de los vídeos lo hicieramos antes de marzo, ya que una vez que nos confinaron no pudimos salir a grabar e incluir más entradas en el Padlet. Sin embargo, nuestro proyecto no se dio por finalizado, era el momento de la visualización de los vídeos de nuestros compañeros y nuestra interacción con ellos, ya que la herramienta nos permite editar comentarios y dar “like” a nuestros favoritos. Así fue como los alumnos de Estella interactuaron con sus homólogos dándose feedback mutuamente y felicitándose por el trabajo realizado.

Gracias a los vídeos de los estudiantes de Estella pudimos conocer el casco antiguo y su ambiente. Un alumno realizó una detallada descripción arquitectónica del Palacio de los Reyes de Navarra, mientras que una pareja de alumnas subió a la Cruz de los Castillos para grabar su explicación. Además, dos alumnas pudieron explicar a sus compañeros de Avilés curiosidades sobre el Camino de Santiago que pasa por Estella. Por otro lado, estudiantes que vivían en los alrededores explicaron detalles sobre sitios

que les cogían más a mano, como Sesma y la Iglesia de Santa María de Eunate.

Los estudiantes de Avilés empezaron enseñándonos su Escuela de Idiomas y su clase de C1. En otros de sus vídeos nos explicaron los datos más importantes sobre su ciudad, clima, gastronomía e historia. Dieron a conocer su ayuntamiento y además descubrimos que en carnavales disfrutan de una fiesta de la espuma. Fue muy curioso también un vídeo que grabó una de sus alumnas describiendo rutas para hacer en bici en Avilés. En definitiva, gracias a la calidad de sus trabajos nos convertimos en expertos sobre su ciudad.

extranjeras. No sólo es enriquecedor el proceso de elaboración en el aula, sino la posibilidad que brinda a los alumnos de poner en práctica sus conocimientos en un ambiente fuera de su área de confort. Considero de gran importancia el feedback que se obtiene en este tipo de actividades, tanto para alumnos como para profesores. Gracias a este proyecto he podido colaborar estrechamente con Marta Domínguez, una profesora experimentada y con mucha energía de quien he aprendido dinámicas y actividades que ya he puesto en funcionamiento este curso con mis nuevos grupos de alumnos.



El proyecto finalizó con la elaboración de un Kahoot. Esta herramienta online permite editar un concurso de preguntas tipo Trivial para la revisión de vocabulario y gramática aprendidas en clase. En dicho Kahoot se incluyeron preguntas referentes a los vídeos de las dos diferentes escuelas para que los estudiantes pudieran comprobar cuánto sabían de Estella y Avilés.

Haciendo balance de la experiencia he podido concluir que proyectos como Escuelas Amigas aportan un factor muy importante a la enseñanza de lenguas

También cabe destacar que para que proyectos de este tipo tengan éxito es fundamental la motivación y participación del alumnado, indispensable para que se saque el mayor jugo a la experiencia y resulte provechosa. En nuestro caso, la implicación de nuestros grupos fue excepcional. Sin duda alguna, este curso repetiré la experiencia de las Escuelas Amigas.

## LA ESCUELA MIRA A SU ALREDEDOR

Nuestra escuela se encuentra inmersa en un proceso continuo de INTERNACIONALIZACIÓN, porque creemos profundamente en la necesidad de salir al exterior y mirar hacia otros centros y escuelas para seguir aprendiendo. Estamos convencidas de los beneficios que ello puede proporcionarnos a todos los integrantes de la comunidad educativa, alumnos, profesores y demás personas implicadas.


En nuestra mirada hacia afuera, hemos apuntado en varias direcciones:

Una de ellas es la realización de proyectos Erasmus+ centrados en el aprendizaje a través de movilidades en el extranjero.

En la convocatoria de 2019 de Erasmus+ nos centramos en “El uso de Metodologías activas en la enseñanza de idiomas a adultos” con movilidades que se llevan a cabo en el verano de 2019. Su ejecución se vio afectada por la actual situación de emergencia sanitaria debido a la pandemia de la Covid-19, ya que una de las movilidades, de un total de 8 tuvo que ser cancelada. Este mismo mes de noviembre hemos recibido la aceptación de nuestro informe final, por lo que este proceso se da por finalizado. Ha sido una experiencia muy positiva, realizada con muchísima ilusión, en parte por ser la primera, y aunque su ejecución es ciertamente modesta, nos ha animado a participar en la siguiente convocatoria solicitando dos nuevos proyectos.

En estos momentos tenemos dos KA104 abiertos, dedicados a la educación de personas adultas dentro del programa de Erasmus+:

- El primero de los proyectos del año 2020 es un Consorcio entre escuelas de Navarra y Aragón: “Hacia la mejora de la calidad de las pruebas certificativas en la enseñanza de idiomas”, poniéndose de manifiesto que la colaboración entre escuelas es un punto fundamental para nosotras.



- El segundo es un proyecto de escuela: “La modalidad semipresencial en la enseñanza de idiomas: lo mejor de los dos mundos”. Con él apostamos por la enseñanza semipresencial como un modelo fundamental que se ha instaurado en la escuela y que ha tenido una excelente acogida por el alumnado.


No contentas con la obtención de una muy buena puntuación en ambos, ocupando el décimo y duodécimo lugar dentro del ranking de proyectos de un total de 135 que fueron aprobados a nivel estatal, nos lanzamos a solicitar la Acreditación para la movilidad del personal de Educación de Personas Adultas, que nos permitiría realizar un total de 10 movilidades al año y durante un período de 5 años en caso de ser concedida.

La segunda dirección a donde dirigimos nuestras miradas es hacia el proyecto de Escuelas Amigas, para fomentar la colaboración entre todas las escuelas de idiomas y otros centros de nuestro país interesados. Este es un proyecto más ambicioso, con expectativas de largo recorrido y muy ilusionante, que se ampara en el marco europeo dentro de eTwinning.

Tal y como Carmen Fernández Rodríguez menciona en el recientemente celebrado “III Webinar del Grupo de Escuelas de Idiomas conectadas en eTwinning”, nuestra intención es proporcionar siempre un trato delicado y cuidadoso de nuestra escuela a eTwinning, intentando fomentar la cohesión interna del profesorado e impulsando nuevas formas de trabajo.

Deseamos profundamente que todos estos proyectos nos beneficien aportando confianza a la modalidad semipresencial, posibilitando el rentabilizar recursos de co-docencia virtual y creando toda una comunidad de acompañamiento en el aprendizaje de idiomas, y en este sentido seguiremos trabajando.

Cristina Catalán Alcocer  
Coordinadora de proyectos Erasmus+  
de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona



### A BRITISH BRAINSTORM

En agosto de 2019, cuando los viajes estaban exentos de cuarentenas y nos comunicábamos sin incómodas mascarillas, el programa Erasmus + me brindó la oportunidad de realizar un curso sobre metodologías creativas para la enseñanza de lenguas extranjeras en Londres.

Aunque desde 2013 me he dedicado a impartir clases de inglés, considero que soy aprendiz antes que docente y, por ello, la idea de empaparme en Londres de nuevas ideas para dinamizar el aula, me pareció un plan perfecto para la primera semana de agosto.

### EL USO DE METODOLOGÍAS ACTIVAS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS A ADULTOS

**iiii¡Estamos de enhorabuena!!!!**

Nuestro proyecto de Erasmus+ *“El uso de Metodologías activas en la enseñanza de idiomas a adultos”* perteneciente a la convocatoria de 2019 llega a su fin.

Hemos disfrutado y aprendido con 7 de las 8 movi- lidades concedidas y que nos han motivado para seguir trabajando en la misma línea, solicitando más proyectos y movi- lidades que nos permitan continuar con la internacionalización de la escuela.

No son tiempos fáciles para la apertura al exterior, pero sabemos que el camino es el adecuado. Enhorabuena a todas las participantes en este proyecto, Merche, Maite, Yolanda, Carol, Marta, Noelia, Cristina, Ana, Ángela. Algunas viviendo la experiencia de una movilidad en el extranjero, una al menos con la miel en los labios...todas participando con mucha ilusión.

Vox Populi

Algunos de los temas tratados durante el curso fueron el uso del aprendizaje basado en tareas para fomentar un aprendizaje significativo por parte del alumnado, la gamificación para añadir ese componente lúdico, tan necesario, en las sesiones de dos horas, o la importancia de aumentar la creatividad en el aula a través de pequeños cambios en la realización de las actividades que propone el libro. Recuerdo algunas de las preguntas que se planteaban para reflexionar:

¿Con que frecuencia introduces alguna actividad nueva en las clases?

¿Buscas alternativas para el desarrollo de un ejercicio propuesto en el libro?

En una de las jornadas tuvimos la oportunidad de visualizar y analizar una clase impartida aplicando la metodología Dogme basada en el enfoque comunicativo a través de la conversación profesor – alumnos/as y en la interacción entre alumnos/as, dejando a un lado los materiales tradicionales (libro, fotocopias...). Es cierto que fomenta la participación de los estudiantes provocando la espontaneidad del lenguaje, pero también podría implicar ciertos riesgos para un docente con poca experiencia como la que escribe estas líneas.

Finalmente, me gustaría agradecer la participación de la Escuela de Idiomas de Pamplona en el proyecto Erasmus + pues considero que estas acciones de formación son esenciales para aumentar la motivación del profesorado y para ofrecer una enseñanza de calidad al alumnado.

Marta Domínguez

## ITALIAN LANGUAGE AND CULTURE FOR TEACHERS AND LEARNERS

Elegí un curso de lengua italiana “convencional” porque todos los demás cursos que se ofrecían en la escuela de Florencia Europass que formaba parte del programa Erasmus+ eran en inglés. Pensé que podría servir para hacer observación en el aula y ver cómo se trabaja en contextos educativos donde el alumnado es multilingüe y cambia prácticamente cada semana o cada mes.

los estudiantes tenían buen nivel de lengua y mostraban mucho interés, creo que los contenidos eran bastante tradicionales y poco motivadores.

Tuve también oportunidad de asistir a un taller de una tarde titulado *Tecnologie per la didattica delle lingue*, que sí que fue muy enriquecedor y donde se vieron herramientas digitales que yo desconocía.

Aún así, intenté aprovechar al máximo la inmersión lingüística y el intercambio de experiencias entre compañeras.

Todos los programas de formación en el extranjero son una oportunidad para acercarte más aún no sólo a la lengua objeto de estudio sino también a su cultura. A mí siempre me gusta usar una expresión italiana en estos casos, que es: *Unire l'utile al dilettevole*.

Porque cuando uno viaja al extranjero con la intención de cargar en la mochila experiencias profesionales, acaba cargando mucho más bagaje a nivel personal.

Y Firenze es una ciudad que da para mucho. Es como un museo al aire libre, no acabas nunca de sorprenderte de una belleza tan extrema e infinita.

Tuve también la suerte de realizar algún paseo guiado por la ciudad organizado por la escuela, que completó sin lugar a dudas el curso.

Firenze, 16/09/2019 - 27/09/2019  
Mercedes Navarro



### CON ERASMUS+ EN DUBLÍN

En el verano de 2019 tuve la oportunidad de realizar un curso de formación en Dublín gracias a una beca Erasmus +. El curso tuvo una duración de dos semanas y gracias a él aprendí a usar múltiples herramientas tecnológicas para dinamizar mis clases. Quién me iba a decir a mí que solo un año después todo lo que aprendí en este curso me sería de inestimable utilidad para gestionar mis clases en medio de una pandemia... Han pasado varios meses desde la finalización del curso y, aunque ahora todo parece muy lejano, sigo recordando esta estancia Erasmus con mucho cariño. Gracias al proyecto Erasmus+ de la EOIP recibí, no solo una formación de calidad, sino que también forjé amistades de toda Europa que conservo hasta hoy. Espero que muy pronto muchos docentes puedan volver a disfrutar de una experiencia tan enriquecedora como esta.

Noelia Vera

### ERASMUS+ UNA OPORTUNIDAD

La situación que vivimos ha revalorizado aún más las movilizaciones que realizamos dentro del programa Erasmus. Este sistema europeo nos ha permitido a varios profesores de la escuela conocer y aplicar métodos y herramientas que se utilizan con éxito en otros países. Enfoques como la clase invertida, combinada con la ludificación y el aprendizaje colaborativo, nos ayudan en la transición de las clases más tradicionales hacia un modelo activo centrado en el alumnado adulto como protagonista de su propio proceso de aprendizaje. Especialmente ahora, cuando las sesiones son híbridas, el uso de la tecnología y de metodologías activas refuerza nuestra apuesta por motivar al estudiante en su progreso con el idioma. De ahí la importancia de promover este programa.

Ana Rodríguez





# Día del Libro 2020

Texto: Vox Populi



on qué ilusión estábamos preparando el curso pasado el Día del Libro, el viernes 23 de abril!

Desde el lunes de la semana siguiente a la celebración estábamos organizando con cines GOLEM un ciclo de películas en V.O.S.E. que fuesen adaptaciones de obras literarias. Además, habíamos contactado con el poeta Ben Clark (ganador entre otros de los prestigiosos premios Hiperión, Ojo Crítico o Loewe) para que viniese a la EOIP a dar una charla-recital, iniciativa a la que posteriormente se sumaría la Biblioteca General de Navarra en colaboración con nuestra Escuela.

Todo se quedó a medias por la irrupción inoportuna del COVID-19 y posterior confinamiento. Ante el evidente cambio de planes, tratamos de adaptarnos a las circunstancias y celebrarlo a pesar de los inconvenientes.

Para empezar, hicimos un video con profesores y profesoras de nuestra Escuela leyendo alguno de los libros que estaban aprovechando a leer durante el confinamiento.

También nos grabamos en video mediante Flipgrid, leyendo el principio de nuestro libro favorito en cualquier idioma, tanto profesorado y alumnado de la EOIP como muchos otros participantes que vinieron desde los lugares donde tenemos a nuestras Escuelas Amigas. Al final, fueron 102 personas quienes nos contaron de viva voz un pasaje de alguna de sus obras literarias preferidas.

Finalmente, organizamos el Concurso "Poesía con títulos de libros". Consistía, tal como su nombre indica, en colocar los títulos de libros, de cualquier

género, en tal disposición que al leer la secuencia se genera otro texto diferente, con cierta evocación poética. Se recibieron un total de 124 fotografías siguiendo el formato estipulado y en los diferentes idiomas que se imparten en la Escuela. Después de un complicado proceso de selección, y dada la cantidad de trabajos presentados, se decidió otorgar un primer premio y menciones especiales a nueve finalistas más.

Resultaron finalistas: Joaquín Capablo, Carmen Casi, Manu Dafaue, Alazne Fernández de Muniain, Gabriel Iriarte, Belén Palacios, Ana Pons, Jesús Ripalda y Valentyna Voloshyna. La ganadora del certamen fue Pilar Vázquez de Prada.



ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA/  
IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALA

DÍA DEL LIBRO  
WELTTAG DES BUCHES  
LIBURURAREN EGUNA  
JOURNEE DU LIVRE  
BOOK DAY  
GIORNATA DEL LIBRO  
/20



# Poesía con títulos de libros

Un concurso para celebrar el Día Internacional del Libro/ Nazioarteko Liburuaren Eguna ospatzeko lehiaketa .

## Fallo del Jurado- Epaimahiaren erabakia

EOIP·IHEO



## PRIMER PREMIO

Pilar Vázquez de Prada-  
Inglés, B2.1

## FINALISTAS

VALENTYNA VOLOSHINA-  
Inglés C2.2, Euskera A1

JOAQUÍN CAPABLO-  
Alemán B2.2, Inglés C1

ALAZNE FERNÁNDEZ DE  
MUNIÁIN-  
Francés B1

MANU DAFAUCE-  
Inglés A1

CARMEN CASI-  
Francés B1

BELÉN PALACIOS-  
Euskera A1

ANA PONS-  
Francés B1

GABRIEL IRIARTE-  
Euskera A1

JESÚS RIPALDA-  
Italiano C1



1º Premio: Pilar  
Vázquez de Prada

“Escucha mi voz.  
Déjame que te cuente  
cuando tropecé contigo  
y me llevó el viento a la  
luz del amanecer”



## ■ concurso

2º Premio:  
Valentyna Voloshyna

“My best friend found three women- the missing wife; the perfect wife; the midnight wife. Dreams come to life...and then there were none!”



3º Premio:  
Joaquín Capablo

“La nada cotidiana. Gritos silenciosos, días perdidos. La ilusión de vivir esperando un respiro en un lugar llamado Tierra”

26

4º Finalista:  
Alazne Fernández de Muniain

“Cuando todo se derrumba, vivir es un asunto urgente. ¿El secreto? El placer de cada día, recuperar la propia alegría”



## concurso



5º Finalista:  
Manu Dafauce

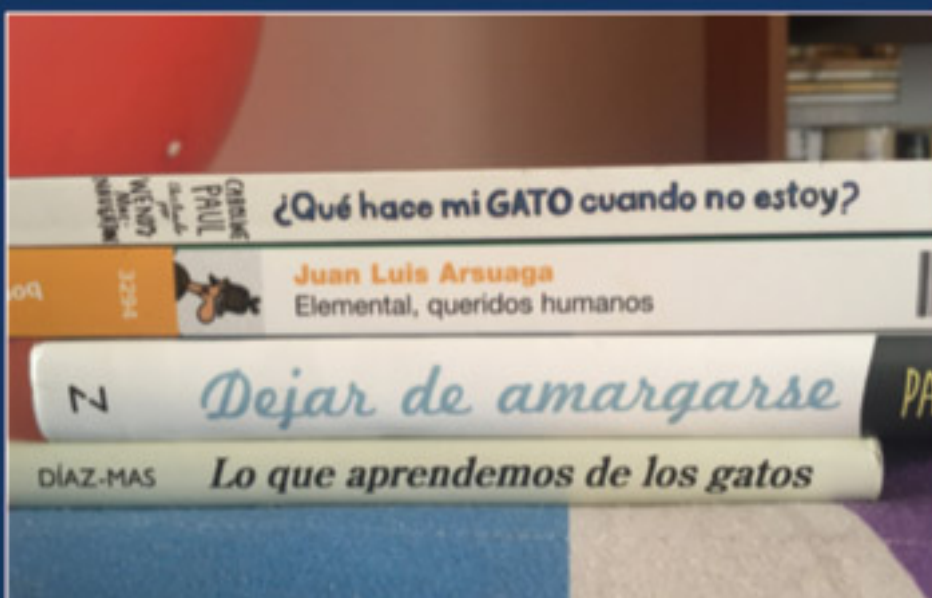
“Lo verdadero es un momento de lo falso, de todo lo visible y lo invisible: la música del silencio, el lenguaje de las flores, la sombra del viento...”

6º Finalista:  
Carmen Casi

“Nire eskua zurean.  
Jolasean, musuka...  
Bihotz bi. Ilargia,  
lekuko. Zorion  
perfektua”



27



7º Finalista:  
Belén Palacios

“¿Qué hace mi gato cuando no estoy? Elemental, queridos humanos; ¡dejar de amargarse! Lo que aprendemos de los gatos...”

## ■ concurso

8º Finalista:  
Ana Pons

“Se busca una mujer.  
Una mujer difícil... ¡Ni  
putas ni sumisas! Una  
diosa para el rey: la dama  
del Nilo, Cleopatra. La  
agonía del patriarcado.  
La busca...”



28



9º Finalista:  
Gabriel Iriarte

“El hombre que quiso  
ser rey al otro lado del  
mar, por las costas del  
mundo, a merced de una  
corriente salvaje”

10ª Finalista:  
Jesús Ripalda

“La tía Tula en el  
camino, a pleno sol.  
La insolación... Murió  
como una dama”



## 神使（しんし）

おもしろいことに、大きな日本の神社の境内に生きた動物がいることがあります。有名な例では、奈良の春日神社。境内にもその外にもたくさん狐がのんびりしています。動物の像もよくすることができます。また、多くの神社の入り口の右と左に動物の銅像が、門番のようにおいであります。

神道では、こういった動物たちは神様のお使い、または、神様そのものです。神様ではなく、神様のお使いの場合、これらの動物たちのことを、「神使（しんし）」といいます。

世界の他の国でも、神話では動物の姿で神様があらわれたり、動物を台使にしたりすることがありますね。日本でもそうです。いろいろな種類の神使（しんし）がいます。ネズミ、ウシ、トラ、ハチ、ウサギ、カメ、カニ、ウナギ、ウミヘビ、ヘビ、キツネ、シカ、サル、カラス、ツル、ハト、コイカミ、イノシシ、ニワトリなど。

神話や神社の歴史のなかで、神様と神使ののほろしや役割をみることができます。面白いお話がたくさんあります。

これらの神使の中には、ほとんど一人の神様として扱われているものもあります。産業や商売の神様として日本全国に神社のある「お稲荷さん」はその有名な例です。お稲荷さんのまつねは、人々から崇拜されています。

Texto: Keiko Suzuki

## Los mensajeros de los dioses

Curiosamente algunos grandes templos sintoístas de Japón tienen animales vivos en sus recintos. Un ejemplo famoso es

el templo de Kasuga en Nara. Dentro y fuera del recinto los ciervos andan pacíficamente. También podemos ver estatuas de animales en los templos. Muchos templos sintoístas tienen una pareja de animales a la derecha y la izquierda de la entrada como guardianes de la puerta.

En la creencia del sintoísmo son los mensajeros de los dioses o, en algunos casos, las metamorfosis de los propios dioses. Los mensajeros se llaman "Shinshi".

Podemos encontrar dioses que se convierten en animales o que llevan animales como servidores en la mitología de muchos países del mundo. En Japón también. Hay muchos tipos de mensajeros: ratón, buey, tigre, avispa, conejo, tortuga, cangrejo, anguila, serpiente de mar, serpiente, zorro, ciervo, mono, cuervo, grulla, paloma, lobo, jabalí, gallo, etc.

Podemos encontrar interesantes episodios y funciones de los Shinshi en los cuentos de la mitología y en los cuentos sobre el origen de los templos.

Algunos Shinshi-s reciben un trato tan especial comparable a los propios dioses. Los ejemplos más populares son los templos de "Oinari-san", templos para el éxito de los negocios e industrias, que están por todo Japón. Los zorros de "Oinari-san" reciben mucha adoración de la gente.



# CORONA- TAGEBUCH

Departamento de Alemán

Die Pandemie hat alles verschoben. Und das betrifft auch die jährliche Ausgabe unserer Zeitschrift „Klatsch“. Daher wollen wir diese Gelegenheit nutzen, um in „Vox Populi“ einige der interessantesten und lustigsten Beiträge unserer Zeitschrift zu veröffentlichen.

Wir wollen uns damit bei den Autoren und Autorinnen für ihre Beiträge herzlich bedanken. Vielen, vielen Dank für eure Arbeit!

## 22.04. Nuria Campistegui A1

Wie hat das Coronavirus mein Leben verändert? Die Frage ist sehr interessant. Mein Leben hat sich sehr verändert. Erstens hat das Virus meinen Rhythmus verändert. Jetzt ist meine Tochter zu Hause und kann nicht raus (nun, wir auch nicht). Sie lernt online. Jetzt arbeite ich in einer anderen Schicht. Ich arbeite jeden Tag von 8 bis 17 Uhr. Ich bin ja Krankenpflegerin von Beruf. Jetzt bin ich sehr müde, aber wenn ich den Applaus um 20 Uhr höre..., bekomme ich Gänsehaut, dann kommen mir die Tränen. Jetzt verbringe ich mehr Zeit mit meiner Tochter und meinem Mann. Das Coronavirus hat schöne Sachen gemacht: meine Tochter und mein Mann sind mehr Zeit zu Hause. Ich habe mehr Zeit, mehr über sie zu erfahren. Aber wir sollten nicht vergessen, dass das Virus sehr gefährlich ist und viele Menschen tötet.

Bleibt zu Hause, bitte.

## 29.04. Ana Isabel García A1

Uns geht es gut, aber meine Nachbarin ist gestorben. In Pamplona haben wir Glück, es gibt nicht so viele Viren wie in Madrid. Aber wir dürfen nicht auf die Straße spazieren gehen. Wir können Gemüse und Obst kaufen gehen. Ich möchte Fahrradfahren und ein Sonnenbad im Garten nehmen. Ich hoffe, das ist bald vorbei.

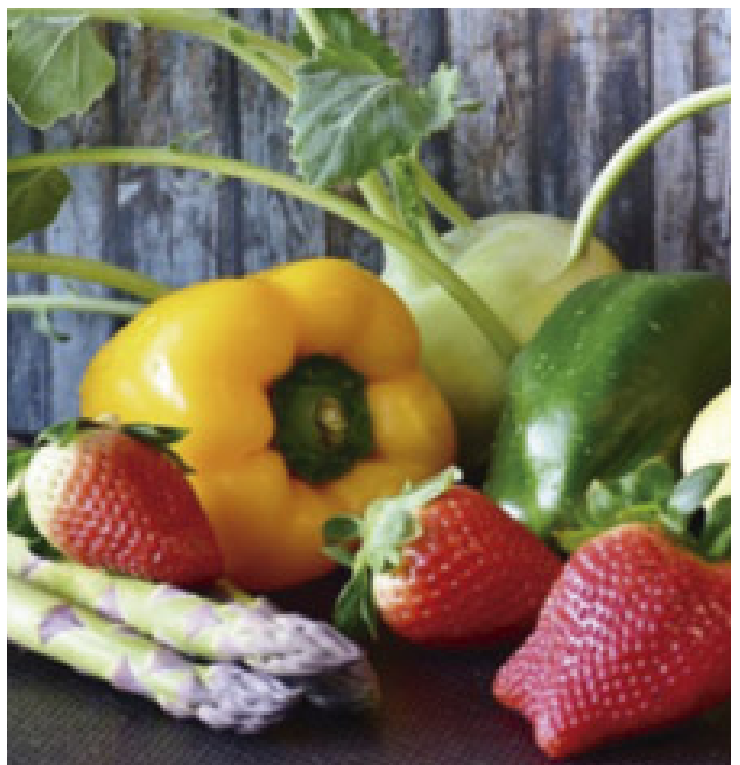
## 30.04. Inés Cortés A1

Die Situation hier in Pamplona ist sehr schwierig. Wir können nicht spazieren gehen oder arbeiten. Wir können nur einkaufen. Ich stehe um sieben Uhr auf und frühstücke um Viertel nach sieben. Dann arbeite

ich am Computer oder ich lerne Deutsch. Hier dürfen wir nicht Sport machen, also mache ich um Viertel vor zwei Sport mit Youtube.

Wir dürfen niemand besuchen, wir können telefonieren. Wir dürfen nicht viel essen und müssen Obst oder Gemüse essen.

Wir sollten Wasser trinken, aber ich trinke viel Wein. Ich möchte Freunde einladen oder spazieren gehen. Jetzt muss ich aufhören.



## CORONA - GEDICHTE

### Juan Díaz B2.2

Ein Gespenst geht um Europa  
Und sogar um die Welt  
Gut aufpassen muss der Opa  
Sonst geht er unter das Feld  
Das Coronavirus ist erschienen  
Um uns zu stören  
Deswegen bleiben wir drinnen  
Um die Nachrichten zu hören  
Wir sollen nicht aufgeben  
Da alles wird gut laufen  
Und ein Glas Wein nehmen  
Oder noch die ganze Flasche  
saufen Dann gehst du sicher  
froh ins Bett glücklich davon  
Aber zuerst gehe aufs Klo!  
Und iss ein Bonbon!

### Enrique Hernández B2.2

Der 14. März war ein besonderer Tag,  
der Präsident hat die Schule zugemacht.  
Wir können nicht mehr nach draußen  
gehen, das ist nicht einfach auszuhalten.  
Ein neues Virus lebt in der Welt, es  
betrifft sogar Menschen mit Geld.  
Was können wir zu Hause machen?  
Spielen, lernen, weinen oder lachen...  
Jeder kann entscheiden und eine  
Geldstrafe vermeiden.  
Ein erfolgreicher Impfstoff wurde noch  
nicht gefunden, deswegen arbeiten die  
Wissenschaftler viele Stunden.  
Wir werden wieder auf die Beine kom-  
men, darauf können wir Gift nehmen.  
Ich denke schon an die kommenden  
Zeiten, am Strand liegen ohne zu streiten



### 01.05. Miguel Erroz B2.2

Nur gute Nachrichten. In was für einer besonderen Situation bin ich. Coronavirus und seine Folgen sind nicht die einzige neue Situation meines Lebens. Ich bin nämlich am ersten März zum ersten Mal Vater geworden. Ich bin nicht in der Lage zu beschreiben, wie froh wir sind, seit Ander, unser Kind, gekommen ist. Wir müssen jedoch auch zugeben, dass wir uns viele Sorgen machen, sowohl um die Gesundheit unseres Kindes als auch um die ökonomischen Folgen dieser Krise. Sicherlich werden wir diese Zeit der Geschichte nie vergessen, nicht nur ist unser erstes Kind geboren, sondern wir werden uns auch wegen des Coronavirus an den März 2020 deutlich erinnern. In unserem Fall ist dieser Monat eine verrückte Zeit, weil wir weder schlafen noch die Ruhe bewahren können. Außerdem ist es nicht erlaubt spazieren zu gehen, was mich sehr enttäuscht. Aber was uns am meistens stört, ist die Tatsache, dass unsere Familie und Freunde unser Kind nicht kennenlernen können. Es ist frustrierend und sehr traurig. Ehrlich gesagt, ist es viel härter für die Großeltern als für uns selbst. Vor ein paar Monaten hatten wir vor, uns in einer Kneipe oder auf der Straße zu treffen, um Ander der Familie vorzustellen. Nie hätte ich mir vorgestellt, dass wir diese Situation erleben würden. Jedenfalls müssen wir positiv denken, das heißt, alle unsere Verwandten sind gesund und unter diesen Umständen müssen

wir zugeben, dass es eine tolle Nachricht ist. Deshalb hoffen wir, dass die Zukunft etwas Tolles für uns hat und dass die vermeintlichen Folgen des Coronavirus nicht so hart sein werden, wie die Politiker vorhersagen. Ich persönlich bin sehr optimistisch. Zum Schluss muss ich zugeben, dass ich während dieser Quarantäne nur gute Nachrichten bekommen habe. Trotzdem wäre es wunderschön, wenn diese Zeit so bald wie möglich ein Ende hätte.

### 02.05. Iria Rodríguez A2

Die Quarantäne ist schlimm. Ich langweile mich immer. Zu Hause sind viele Leute: meine Eltern, meine Oma, mein Opa und die Kinder. Das macht mich verrückt, weil ich nicht allein sein kann. Ich wollte mit dir sprechen. Während der Quarantäne bin ich sehr aktiv: ich lerne, ich koche und ich tanze. Ich habe viele Rezepte gemacht.

### 06.05. Maite Esquíroz A1

Zum Glück sind alle in unserer Familie gesund. Wir sollen noch in Quarantäne bleiben. Man weiß leider nicht, wie lange die dauert. Wir müssen sehr vorsichtig sein, denn COVI-19 ist oft sehr gefährlich. Sogar kleine Kinder dürfen nicht auf die Straße gehen. Nur mit dem Hund darf man einen Spaziergang machen.

Natürlich dürfen wir in den Supermarkt oder die Apotheke gehen. Da kann man fast alle Produkte finden. Aber wir sollen unbedingt in der Nähe einkaufen gehen. Die Polizei beobachtet uns.

Jetzt ist die Situation in den Krankenhäusern ein bisschen besser. Da ist aber die Arbeit noch sehr schwer. Außerdem sind viele Sanitäter krank.

Anderen Kranken geht es nicht so schlecht, also bleiben sie zu Hause. Der Arzt ruft sie manchmal an. Nach der Quarantäne will ich eine lange Reise machen.

### 09.05. Adriana León A2

Für mich sind diese Tage sehr schwer. Die ganze Zeit stört mich jemand. Ich bin gelangweilt. Ich mag nicht lange zu Hause sein und deshalb bin ich traurig. Ich bin besonders nervös. Wann kann ich auf die Straße gehen? Ich stehe kurz vor einem Nervenzusammenbruch. Niemand lässt mich allein. Ich muss das Haus verlassen! Trotz allem versuche ich, das Beste aus der Situation zu machen. Ich lerne den ganzen Tag. Gestern habe ich das letzte Buch gelesen, das ich zu Hause hatte. Meine Eltern lassen mich nicht das Haus verlassen und ich habe nicht einmal einen Hund. Obwohl wir zu Hause sind, sind wir gesund. In diesen Tagen bin ich nicht frei. Wir sind alle zu Hause, meine Großmutter, mein Großvater, meine Eltern und meine Brüder. Ich möchte meine Freunde sehen! Wie gesagt, ich stehe kurz vor einem Nervenzusammenbruch.

### 13.05. Maite Lizarbe A1

In diesen Tagen ist alles anders. Die Quarantäne hat uns das Leben, die Perspektive verändert. Jetzt bleibe ich länger auf meinen zwei kleinen Balkonen. Ich erkenne die Gesichter meiner Nachbarn wieder, nicht viele, denn ich sehe immer schlechter aus der Ferne. Ich weiß, wie sie applaudieren. Leider weiß ich auch, welche Musik sie gern haben. Ich weiß, wer mehr oder weniger vernünftig ist, und wer nicht. Und alles so, ein Blick vom Balkon aus.

Ich sehe gern über den Dächern den Himmel an. Ich fliege mit meiner neuen und erstaunlichen Abstraktionsfähigkeit. Ich beobachte den Regen durch die Ziegel rutschen. Ich betrachte die Straße, manchmal leer, gelegentlich mit einer außergewöhnlichen Parade Einkaufswagen. Ich höre die Glocken. Sie läuten stark, ignorieren alles. Tauben sehen mich an, frech, herausfordernd. Zurzeit mag ich die Sonne im Gesicht spüren, obwohl ich das normalerweise gemieden habe. Es gibt neue Gesellschaftsschichten:



Terrasse, Balkon, Fenster, kleines Fenster...

Ich kenne nicht die Zukunft. Werden wir schließlich ohne Spannung, ohne den Mundschutz, ohne Probleme spazieren gehen? Ich mag nicht zu viele Nachrichten anhören. Ich genieße den Frühling in meinen Jasmin. Ich möchte den Fluss sehen, aber ich kann nicht, er ist unerreichbar von hier aus. Das macht nichts, die Mauersegler sind zurückgekommen. Ich kann schon mit ihnen fliegen.

### 09.05. Irantzu Enériz A2

Jetzt gibt es den Coronavirus in Spanien. Deshalb sind viele Leute krank und andere sterben. Wir sind in Quarantäne. Letzten Freitag wollte ich nach Paris fahren. Deshalb packte ich meinen Koffer, aber schließlich musste ich nach Hause zurückkommen, weil die Polizei mich nicht in die Stadt lassen wollte. Schade!

Bis vor ein paar Tagen habe ich im Büro gearbeitet, aber jetzt arbeite ich online zu Hause, denn wir dürfen das Haus nicht verlassen. Trotzdem stehe ich immer noch um 7.30 Uhr auf. In diesen Tagen muss ich nicht mehr mit dem Bus ins Büro fahren. Deshalb gebe ich nicht viel Geld aus.

Außerdem erlaubt die Regierung uns nicht, auf die Straße zu gehen. Wir können nur einkaufen gehen oder in die Apotheke gehen. Weil ich keinen Hund habe, kann ich nicht spazieren gehen. Deshalb sind diese Tage sehr langweilig, weil ich alleine zu Hause bleibe.



Meine Familie und Freunde rufen mich jeden Tag an. Ich kann auch nicht zur Sprachschule gehen, denn sie ist geschlossen. Trotzdem sendet die Lehrerin uns jede Woche Online-Übungen. So macht Deutsch lernen mehr Spaß.

Am Freitag hatte meine Großmutter Geburtstag, aber die Familie konnte sie nicht besuchen, denn der Coronavirus ist gefährlich für sie. Wir sangen ihr „Alles Gute zum Geburtstag“ über Skype.



### Rezept für Kräppelchen Joaquín Capablo B2.2

Heute beginnt die vierte Woche, in der wir wegen dieses Corona-Virus zu Hause bleiben sollen. Eine Pause in unserem Leben zum Nachdenken. Wir sind seit mehr als 21 Tagen eingesperrt. Und es wird gesagt, dass wenn etwas für 21 Tage getan wird, es zur Gewohnheit wird. Es ist klar, dass es nicht einfach ist, nicht nach draußen zu gehen, um unsere Freunde und Familie zu sehen und zu umarmen. Oder telearbeiten, was ziemlich schwierig sein kann, wenn Kinder zu Hause sind. Krise bedeutet auf Griechisch jedoch Gelegenheit, und in diesen Tagen sind auch viele positive Aspekte aufgetreten. Zum Beispiel haben sich viele Nachbarn auf den Balkonen getroffen, wenn sie applaudiert, Musik gespielt oder gesungen haben. Meiner Meinung nach hat diese Zeit Vorteile. Zeit zu lesen, Zeit zu lernen, Zeit zu tanzen, Zeit zu malen,... Und am Wichtigsten für mich, Zeit zu kochen: Armer Ritter, Kürbiskuchen oder Kräppelchen. Deshalb gebe ich euch das traditionelle Rezept von Kräppelchen.

#### Zutaten:

- 1 Ei
- 1 Tasse Zucker
- 1/2 Tasse Öl
- 1 Päckchen Backpulver
- Anis
- 3 Tassen Mehl
- 1 Flasche Öl zum ausbacken

#### Zubereitung:

- Das Wasser und das Öl werden zusammen mit etwas Anis zum Kochen gebracht.
- Zucker und Mehl werden gemischt. Alles wird gut vermischt.
- Das Ei und das Backpulver werden hinzugefügt.
- Öl in einem Topf heiß werden lassen, den Teig löffelweise dazugeben.
- Wenn sie gut gemacht sind, drehen Sie sich von alleine um.
- Gut auf Küchenkrepp abtropfen lassen und etwas Zucker darüber streuen.
- Genießen!!!

### 11.05. Maite Iriarte B2.2

Fast 4 Wochen haben wir schon gemeinsam durchgestanden. Wir schaffen auch die nächsten Wochen mit Energien! Aber es ist nicht einfach, wenn man drinnen bleiben muss! Heute bin ich zufrieden im Gegensatz zu gestern. Das Wetter bestimmt meine Stimmung. Und heute ist es sonnig in Pamplona, endlich! Natürlich hat der Kampf gegen das Covid 19 mein Leben verändert. Und wessen Leben nicht? Veranstaltungen wurden abgesagt und wir sollten soziale Kontakte einschränken. Niemand von uns glaubte vor einem Monat, dass eine Ausgangssperre kommen konnte! Unter der Woche machte ich früher nichts Besonderes. Ich arbeitete morgens und ein paar Tage ging ich auch ins Fitnessstudio, um Sport zu treiben.

Was ich vermisse ist das Wochenende!

Am Wochenende traf ich meine Freunde und wir gingen in die Berge. Ich habe es geliebt! Ich vermisse auch, Zeit mit meiner Familie zu verbringen. Die Familientreffen sind immer super!! Und jetzt habe ich auf einmal sehr viel Zeit zum Nachdenken.

Ich sehe auch Filme und ich mache Videoanrufe mit Familie und Freunden, um den Kontakt mit meinen Liebsten zu pflegen. Es sind positive Aspekte des technischen Fortschritts. Und wenn die Sonne scheint, gehe ich auf die Terrasse, um Vitamin D durch Sonnenbaden zu bekommen. Aber immer mit Sonnencreme! Unser Alltag nach der Corona-Krise wird anders sein. Das Virus ist da und solange es keinen Impfstoff dagegen gibt, müssen wir uns anpassen. Aber ich bin auch der Meinung, dass dieses Virus zeigt, was man in Zukunft besser machen kann. Man wird lernen, die kleinen Momente allein oder mit Familie und Freunden zu genießen!

## 書法是一門神奇的藝術

誠如台灣書法大師杜忠誥所言：“漢字書法，是東方中華民族的一門古老藝術，同時也是華族文化美感心靈的核心代表。而書法藝術的創作，是藉著筆墨在時間的推移中，依著書寫者心緒振動的節奏和旋律，所幻化出來的形象符號。因此，在作品的點畫線條之間，書寫者的思想情感、審美情趣、個人性格，乃至文化涵養，全都展現無遺。換一句話說，作品外在的形式符號與書者內在的心靈活動，取得了近乎完全的對應關係。其瞬間一次性完成，不能塗改、拍攝的高度時間性格，跟音樂的美學特徵頗為類似，也跟人類無法再活一次的生命特質相契合，真是一門神奇的藝術。”

## 一位忠於傳統和創新的偉大書法家杜忠誥

大書法家杜忠誥（1948-，彰化）本是生長於台灣鄉下的農家子弟，只因有緣獲得1949年前後大陸渡海來台眾多名家宗師的共同教導，不僅得以廣泛而深入的學習到傳統書法、古文學、古文字學等中華文化精粹，也得以兼擅隸、隸、楷、行、草等各體書法，並在各種字體中展現個人的創作風格。在90年代初期以前，他的創作方向，以深入傳統經典，並型塑個人風格為主。此後，他在傳統模式外，又加入現代實驗性的探索，形成傳統與現代兩路並行的創作形態，例如“非書法”系列。此系列從傳統到現代，來自台灣的杜忠誥書法展上展出的二十六件作品，在整體表現上，也大致呈現了這兩個面向，即傳統與現代。（策展人：周芳堯）

Serie de "La No Caligrafía": "非書法" 系列



# LA CALIGRAFÍA DE TAIWÁN

## LA CALIGRAFÍA ES UN ARTE MÁGICO

Como dice el maestro de caligrafía taiwanés Tu Chung-Kao 杜忠誥: "La caligrafía es un arte antiguo de China y de Oriente, y también es la principal representación de su belleza espiritual y cultural. La creación del arte de la caligrafía consiste en la transformación de un símbolo de la imagen, a través del ritmo y de la melodía en la mente del escritor en el tiempo, y mediante el uso del pincel y de la tinta. Así que, entre los puntos, líneas y manchas de los trazos, se reflejan los pensamientos y las emociones del autor, el gusto estético y el carácter personal e incluso los logros culturales del artista: todo se manifiesta. En otras palabras, los símbolos de la forma externa de la obra y la actividad espiritual interna del autor logran una comunicación casi integral, que se completa en un instante, de una vez, y el elevado carácter temporal que no puede ser modificado ni permite arrepentimientos, es similar a las características estéticas de la música. También se corresponde con los rasgos de la vida de los seres humanos, que no pueden volver a vivir un instante de nuevo, es realmente un arte mágico."

## UN GRAN CALÍGRAFO FIEL A LA TRADICIÓN E INNOVADOR

Tu Chung-Kao 杜忠誥 (1948-, Zhanghua彰化) creció como un granjero en el campo de Taiwán台灣. El destino quiso que varios famosos maestros de China continental, que se habían trasladado a Taiwán alrededor de 1949, le enseñaran. Aprendió extensa y profundamente la esencia de la cultura china, también la caligrafía y la pintura tradicionales, la literatura antigua y la filología antigua. Fue capaz de sobresalir en todos los estilos de la caligrafía書法, como el estilo de sello篆書, la escritura administrativa隸書, regular楷書, rápida行書 y cursiva草書 (de hierba), y pudo mostrar su estilo creativo personal en diversas fuentes. Antes de la década de 1990, su tendencia creativa consistía principalmente en profundizar en los clásicos tradicionales y dar forma al estilo personal. Después ha progresado en el modelo tradicional, pero también ha agregado experiencias contemporáneas para plasmar una forma creativa en donde la tradición y la modernidad van de la mano como una serie de "La No Caligrafía". Por lo tanto, aunque en esta ocasión solo haya veintiséis obras en la exposición "De la Tradición a la Modernidad-Exposición de Caligrafía de Tu Chung-Kao, Taiwán", se incluyen naturalmente los dos aspectos de la tradición 傳統 y la modernidad 現代.

Texto: Diana F. L. Chow, comisaria de la exposición

# Aujourd'hui, on fête la Chandeleur!

Les élèves de A1G préparent et goûtent des crêpes.



**Qu'est-ce que c'est?**

C'est 40 jours après Noël.  
Francisco

Anónimo 10m  
La Chandeleur est une fête chrétienne. On fête le 2 février.  
Pierre

Anónimo 10m  
La Chandeleur est une fête païenne et religieuse.  
Inés

Anónimo 7m  
C'est une tradition française. Maintenant on mange des crêpes.  
Marina G.

**Recette**

On mélange les ingrédients. On étale la pâte sur la poêle et après on tourne la crêpe.  
Marina G

Anónimo 10m  
D'abord vous devez chauffer la pâte dans la poêle. Après vous tournez la crêpe. Quand la pâte est de couleur marron...voilà! Vous pouvez manger les crêpes!!  
Mamen

Anónimo 7m  
Il faut de la farine, des oeufs, du lait, du beurre, du sucre et du sel.  
Mamen

**Quelle crêpe tu aimes le plus?**

J'aime bien la crêpe avec du nutella et de la crème chantilly. C'est délicieux!  
Inés

Anónimo 14m  
Nous adorons la crêpe banane-chocolat!  
Francisco, Javier et Laura

Anónimo 13m  
Moi aussi, j'adore la crêpe banane chocolat  
Marina G.

Anónimo 13m  
J'adore la crêpe avec de la confiture et un peu de sirop.  
Pierre

**Comment tu trouves la soirée-crêpes?**

J'aime bien les crêpes!!  
Francisco

Anónimo 14m  
Super!!!! J'adore manger des crêpes!!  
Inés

Anónimo 13m  
Manger des crêpes avec les camarades de classe, c'est une expérience superbe!  
Pierre

Anónimo 13m  
C'est très bon!  
Javier

Anónimo 7m  
C'est magnifique!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
Laura

<https://padlet.com/mmartinpas4/rdsxcr0fh12o>

## LA FÊTE DE LA CHANDELEUR

Texto: Maite Martín Pascual



Le 6 février, on a célébré la fête de la Chandeleur à l'ÉOIP avec les élèves du groupe A1 G. Chacun a apporté en cours quelque chose à manger ou à boire et on a fait des crêpes, bien sûr! De la confiture, du beurre, du nutella, du sucre, des fruits, du thé... quel régal! Nous avons travaillé ainsi la recette des crêpes et le dialogue au restaurant. Nous avons passé une très bonne soirée ensemble!

Voici les maîtres crêpiers de gauche à droite: Francisco, Pierre, Javier, Laura (assise), Inés, Mamen, Maite (la prof) et Marina.

Et une évidence à l'écrit du travail réalisé.





# Mundu osoko 10 toponimorik luzeenak

Testua: Ziripot

36



El topónimo Azpilikueta garaikosaroiaren berekolarrea de 39 letras es uno de los nombres de lugar más largos del mundo, en este artículo explicamos cuáles son los 10 topónimos más largos que existen. En el caso del topónimo en euskara la traducción sería algo así como: el prado de la parte de abajo de la borda de pastor de la casa de Azpilikueta garai.

Ezagutu nahi al dituzu munduko toponimorik luzeenak? Bai? Hementxe dituzu ttikienetik luzeenera; beno, ttikienak 26 hizki ditu, ez da gutti, ezta? Horien artean bada euskaldun bat, Aldudeko soro bati deitzeko erabiltzen omen dena. Bitxiak dira leku izenak. Bai, horixe!

## Mamungkukumpurkuntjunya

(Australia) - 26 letra

Australiako hegoaldeko muino baten izena da, Marla hiri txikitik (Marla) 108,8 km ipar-mendebaldera, gutxi gorabehera. Bertako *pitjantjatjara* hizkeran deabruak txiza non egiten duen esan nahi du. Izen hori da Australiako izen ofizial luzeena.

## Bovenendvankeelafsnysleegte

(Hegoafrika) - 27 letra

Ipar lurmuturreko Karoo Garaiko (Hego Afrika) goi-lautada batean dago, 3028 oineko altitudetan (922,93 m). Hau da munduko leku luzeenetako bat, hitz bakarra. *Afrika* antetik itzulita, ibarraren goiko ertz gaixoa adierazten du.

## Venkatanarasimharajuvaripeta

(India) - 28 letra

Indiako Andhra Pradesh estatuan dagoen tren-geltokiaren izena da. Indiako trenbide-sistemako tren-estazio guztietan izen handiena duen tren-geltokiaren ezaugarria da. Hegoaldeko trenbideko Renigunta – Arakkonam arteko gunean dago.

## Pekwachnamaykoskwawaypinwanik

(Kanada) - 31 letra

Hego-ekialdean dagoen Red Sucker lakuaren izena da hau, Manitobaren ipar-ekialdean, Ontariotik gertu. Tribu indiarraren *Cree* hizkuntzan, esan nahi du amuarraín basatia amu batean harrapatuta dagoela. Kanadako toponimorik luzeena eta munduko zazpigarren luzeena da.



# The emojis' World

Are emojis and bitmojis a good option to talk to other people now that we cannot really see each other? Could they replace our face to face communication?

By María Francés and groups B2.2 G/J/M/N

Emojis are important nowadays because they have the role to show emotions in messages and make the conversation more real.

I use an emoji in all my WhatsApp messages, so, yes, I think the emojis are very important in our communication. They say more than just a message.

I use emojis all the time in my virtual life, they are like a new universal language nowadays.

They are a useful tool for an informal message rather than write a whole sentence and a good option for those people who can't express their feelings in words.

I think the best way to know people is face to face, but nowadays people usually use a personal emoji instead of a real photo and I love that. It's totally trendy!

In face-to-face communication, more than 90% is nonverbal. Emojis help us complete the messages we send through social networks or mobile applications and to put tone to our messages. For example, thanks to emoticons the interlocutor knows if we are in a good mood or if we are joking.

In my opinion emojis are very useful to understand better what we are talking about with the other person. Especially nowadays when we must wear a mask that covers us half of our face.

Currently I use a lot of emojis in my social networks. I think sometimes they are useful for communicating without any words.

I almost don't use emojis and I don't think that you can express your true feelings or emotions by means

of them. Don't you really fancy speaking with your friends in person instead of using emojis?

They will never replace real communication and might be the reason for misunderstandings because we use them to express different feelings.

To be honest I'm not very fond of using emojis. Some people may say they're useful to show feelings while texting and maybe they're right, but I'd rather talk to people face to face so I can read their feelings plainly.

Although emojis make our messages richer and they are a fun way to communicate with each other, I think people overuse them and in many cases I'm not sure about if the person who sends and the person who receives understand the same.

Emojis are really useful when there is no face to face. Indeed, communication is more than words because gestures and facial expressions help to transmit the ideas, and emojis mimic those. Nevertheless, I admit I am not prone to use emojis.

Although emojis make our messages richer and they are a fun way to communicate with each other, I think people overuse them and in many cases I'm not sure about if the person who sends and the person who receives understand the same.

Emotions help us to enrich the text, but personally, I think that it is important not to use them in excess.

Although emojis help and simplify conversations, they will never replace what words can express.

# ¿QUÉ SIGNIFICA PARA TI LA PALABRA ‘VOLVER’?

Texto: Jaione Salvador y sus alumnos de Español

Este año, es bien sentido por todos y por todas que el verbo ‘VOLVER’ ha cobrado muchísimo valor en nuestra realidad. Seguramente nunca antes, en esta era de desarrollo tecnológico y desarrollo en general, de muchos ámbitos de la sociedad y del ser humano, hayamos deseado tanto el cumplimiento del significado de esta palabra.

A partir de la propuesta del cartel alentador de este curso de la EOIP, estudiantes de E/LE lo han aprovechado como estímulo para comentar sus propias interpretaciones en torno a este concepto.

## Corrina

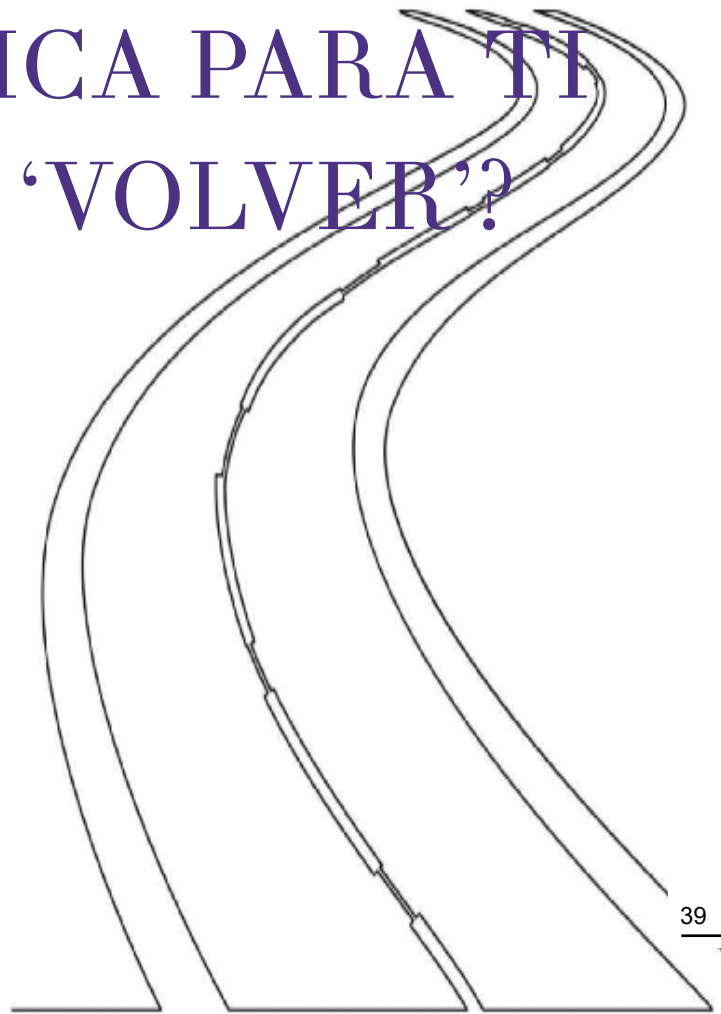
Elegí esta imagen porque para mí, cuando pienso en la palabra ‘Volver’, pienso en un viaje. He vivido en muchos lugares y, debido a eso, para mí ‘Volver’ es siempre en la dirección ‘a casa’.

Por añadidura, pienso que esta imagen es ideal porque está hecha con solo una línea, por lo tanto, para volver necesitas ir. El viaje de la línea en camino de ‘Volver’ ha hecho algo bonito.

En último lugar, una imagen sin color, sin nada más que una línea parece lo mejor para dejar una interpretación abierta a más gente.

## Olesia

Os presento una foto que tiene conexión con el tema de naturaleza. Lo primero que hay que decir es que en el mismo tiempo cuando nosotros nos quedamos confinados, la naturaleza disfruta de libertad, de oxígeno y descansa un poco de la gente, ya que con el confinamiento no hay nadie que tire la basura en el espacio público y en los parques naturales. Las bonitas vistas nos hacen pensar en cosas bonitas, nos hacen pensar en los planes de futuro y, en último lugar, pensar en la idea de volver a ser felices después de todo que nos ocurre, igual como la naturaleza volverá a ser hermosa en su color verde de veraneo.



39





Por otra parte, la naturaleza es un sitio donde podemos desconectarnos del mundo laboral, de la rutina y de descansar al aire libre.

Otro hecho importante es que la naturaleza siempre nos va a dar colores bonitos para hacer nuestra vida más interesante, más de colorines, llena de sonrisa y alegría.

Esta foto está conectada con un camino en un parque natural, pero no es un simple parque sino está reflejada como la naturaleza limpia y más sana. Es posible que, durante el confinamiento, el medio ambiente sea más limpio, dado que la gente no sale de casa y se mantienen en orden los parques, las plantas y sus animales que viven allí.

Al final, quiero decir que pronto volveremos a normalidad, volveremos a ser felices, volveremos a vernos con las personas queridas, pero debemos tener en cuenta que con nuestra ayuda vamos a tener un medio ambiente limpio y la naturaleza bonita y maravillosa. Hay que cuidarla y respetarla.

### Iryna

La imagen trata de la naturaleza, concretamente de los árboles de diferentes colores. Creo que la foto está hecha por un fotógrafo con mucho talento que pudo escoger el ángulo apropiado para sacar la foto tan colorante.

En mi opinión, los árboles tienen la conexión con el de 'Volver'. Por cada llegada de la nueva estación se visten en su ropa especial: en primavera sus hojas son de color verde muy intenso, además, empiezan a llenarse de flores; en verano, siguen manteniendo los mismos colores, sin embargo, ya no tan verdes; en otoño, es una de mis estaciones favoritas, contienen todas las tonalidades de color amarillo, rojo...; y cuando llega el invierno quitan toda su ropa y están desnudos hasta que no venga la primavera de nuevo.

Para acabar, supongo que cada proceso en la naturaleza, en la vida humana o en cualquier otro lado tiene su inicio y final. No obstante, nadie sabe exactamente en el qué momento llegue este mismo Inicio y Fin. Por otro lado, no está tan mal, podríamos disfrutar de los momentos espontáneos que nos regala el destino.

### Marion

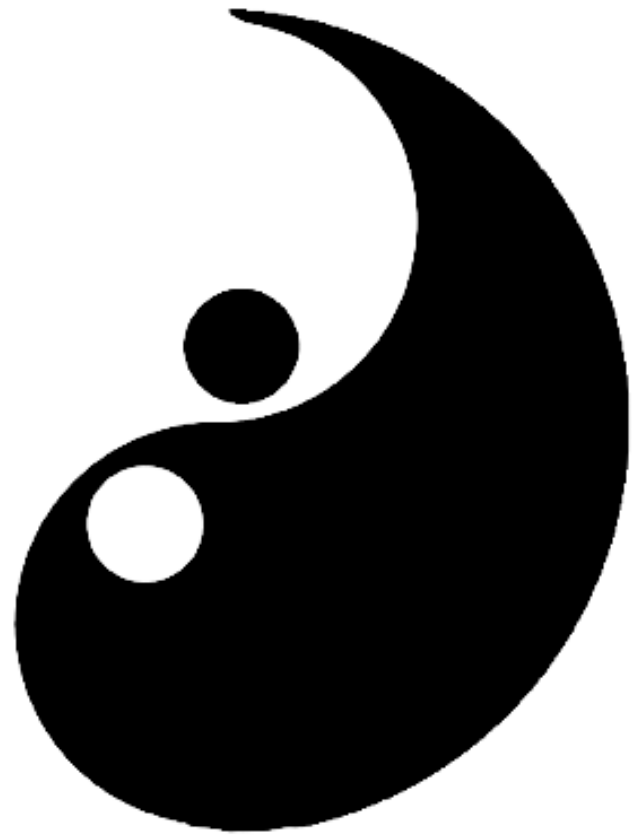
Para ilustrar el verbo VOLVER he elegido un símbolo que parece un poco como una lágrima o gota negra y curvada. Además, tiene un círculo blanco en su cuerpo. Otro círculo negro que se coloca a la izquierda está arriba del parte gordo de la gota. Este símbolo tiene conexión con el mundo de taoísmo porque muestra una parte del yin y yang. Por tanto, se refiere a la dualidad que esta filosofía atribuye a todo lo existe en el universo.

De la misma manera pienso que este concepto tenga un sentido para la vuelta también, que me parece conectada con muchos procesos en nuestra vida y nuestro ambiente. Las mareas, las estaciones, el tiempo, las relaciones personales: Siempre hay un cambio de acercarse y alejarse, una muerte y una resurrección: sumando a esto nunca hay una vuelta sin una ida. La gota negra está aprovechando esa idea poniendo la atención a solo una parte de la dualidad, la vuelta.

A continuación, hablando sobre los círculos en la imagen he elaborado los elementos redondos del yin y yang en una manera modificada: en comparación con el original, tienen otra colocación más dinámica que me hace pensar en un movimiento constante y que me sugiere el tema también. En el resumen, al menos para mí, el símbolo funcionaría bien para describir el verbo VOLVER.

### Jaione

Vuelta abajo, vuelta arriba, vuelta abajo; línea recta y vuelta a empezar.



Oggi 15 novembre 2020 ci è arrivata la triste notizia della morte di Giulio Baroni, che per anni ha collaborato con il nostro Dipartimento di Italiano, attraverso il club di conversazione e delle bellissime conferenze sui suoi amatissimi cantautori, sul cinema di Monicelli, Fellini e altri grandi registi italiani e sui comici quali Totò e Benigni. La sua ultima collaborazione risale all'anno 2013, in cui ci parlò, con il suo appassionato amore per la cultura italiana, di Pinocchio. Con una grande gratitudine e la nostra amicizia salutiamo per sempre un nostro caro amico.

Hoy, 15 de noviembre, acabamos de saber que ha fallecido Giulio Baroni, quien durante años colaboró con nuestro Departamento de Italiano a través del club de conversación y de unas estupendas conferencias sobre sus admiradísimos cantautores, sobre el cine de Monicelli, Fellini y otros grandes directores de cine italianos, y sobre cómicos de la altura de Totò y Benigni. Su última colaboración se remonta al año 2013, en el que nos habló, con su apasionado amor por la cultura italiana, de Pinocho. Con toda nuestra gratitud y amistad queremos desde aquí recordarle para siempre.

# My son the fanatic

## Book Club

By Carlos Remón and the students of C2.2 group A

**A** book club in the classroom? Why not. We will be reading short stories throughout the year, discussing the layers of meaning, the characters' personality traits, the idea that the story ultimately revolves around, commenting on the story and doing some creative writing ourselves.

We have just started but for Unit 1 in the syllabus, which deals with identity, stereotypes and prejudice, the students had to read a famous short story by Hanif Kureishi, *My son the fanatic*. The themes of the story are integration, culture clash between the West and fundamentalist Islam and inter-generational conflict between a Pakistani immigrant, Parvez, and his son, Ali.

While the former embraces the customs and values of Western societies, Ali, on the other hand, rejects his father's vision and changes in attitude and religious belief.

These are indeed some of the themes that Hanif Kureishi has always written about in his works, as in his screenplay for the film *My Beautiful Laundrette*, which was nominated for an Oscar, or *Sammy and Rosie Get Laid*, both directed by Stephen Frears. His

most famous work is *The Buddha of Suburbia*, which won the Whitbread Prize for Best First Novel and was produced as a four-part drama for the BBC. Other works include *The Black Album*, *Intimacy*, *Love in a Blue Time*, *Gabriel's Gift*, *Something to Tell You* and *The Last Word*.



Hanif Kureishi

So, the story is about Parvez, a Pakistani emigrant to Britain. He worries about Ali, his son, after he changes his behaviour- he stops playing the guitar, grows a beard, starts praying. The situation gradually escalates and they arrange to meet at a restaurant to talk about the happenings during the last weeks.

The students's task was first to continue 'fake' Facebook and Twitter templates to

show the characters' reaction and how events unfold and then write a letter so as to make up after the argument at the restaurant, where they bitterly complain about each other's attitudes.

This is just a selection of what they wrote-



**Parvez**

11/26, 1:17pm

I am worried sick about my son. Lately he's been acting weird and distant. What is he up to? #worriedfather #losingmyson #teenager

Melissa Reynolds



**Ali**

@Aliweapon



Follow

Dad, I'm praying for salvation. Don't disturb our God for making such a fuss.

[#WesternCorruptedDad](#)



2:48 PM - 6 May 2015

Carolina Mansilla



**Parvez**

11/21, 1:17pm

I'm done putting up with my boy's insolence. If he can't respect me I won't have him under my roof one more day!



**Bettina**

11/21, 16.39pm

You need to hold on or you might regret it later. There's no turning back from such a decision.

Iñaki Martinez



**Ali**

@Aliweapon



Follow

Dad gone mad just because I made him realize how ridiculous he looks trying to follow those stupid Western patterns

[#embarrassment](#)



2:48 PM - 6 May 2015

Isabel Larraya

*My dearest son Ali,  
I am your father and you know how much I love you. I have been thinking about what happened in the restaurant and I would like to tell you that I am deeply sorry for my behaviour and how events unfolded. I should have not drunk so much, and it goes without saying that I should not have driven drunk, putting other people's life at risk. I should not have lost my temper either. For all of this, I ask you to forgive me.*

*I have to confess, though, that I am still worried about this new 'you'. I have been silent for too long and I need to be honest for the sake of our relationship. I find your new beliefs to be fundamentalist and I blame them for your turning into an intolerant person. Not only do you no longer respect me, but also you seem to hate me. I have been aware of your disgust at me for a long time and this has been slowly but surely killing me. I often wonder what your mum and I have done to make you feel so alienated that you have had to resort to this cult, because believe me, this is not healthy normal faith, to feel whole and with a purpose in life again.*

*I do not want to end on a negative note. Thus, I would like to remind you of the fact that you have a family that loves you and misses you. We miss the happy, dreamy young man who used to be loving and respectful towards their parents. We love you just the way you are and we know this is not you.*

*I look forward to hearing from you soon.*

*Love,  
Dad*

María Suárez

*Dear Father,  
I am writing to you with the help of God the Almighty. I have been thinking about what happened in the restaurant and I would like to tell you that I meant every single word I uttered.*

*Ah, Father, if you could get but a glimpse of the truth that I've come to embrace! I feel reborn into a new, purer version. I've never felt more in tune with the universe, more self-aware, more committed to a cause that transcends this world of sin and depravation.*

*When I think of the way you conduct yourself in life, though, labeling it as loathsome would be an understatement. How could you betray your kin and become so oblivious to the culture you belong in, to the history and traditions your very existence is indebted to?*

*There comes a time for a man when life puts him on the spot, and I never hesitated to step up. I'm afraid sooner or later we'll have to part ways, as I'll be shortly enrolling the ranks of the chosen warriors.*

*I don't expect you to follow in my footsteps, flimsy as you've always been. Nor do I seek any approval, since I long ago realized the irreversible extent to which the West has wormed its engulfing way into your very bones. You're numbed, anesthetized.*

*But that's no excuse for treason, so take my advice and watch your back, because my brothers might not be as indulgent and forgiving as I am. Were you not my flesh and blood I might have already tipped them off.*

*Once your son, but now the son of God,  
Ali*

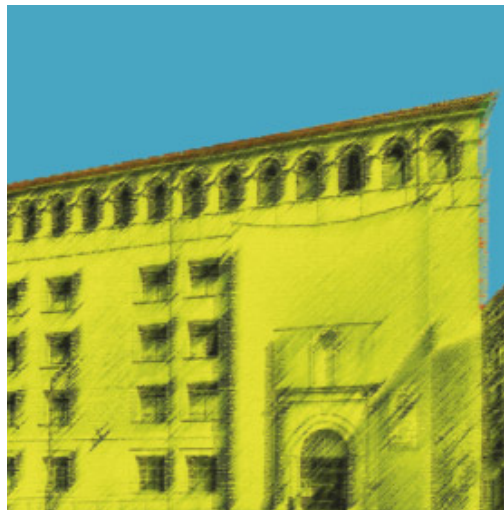
Mikel Tamayo

# Volver, volver, y el traje (no tan nuevo) del emperador

Carlos Remón (Vicedirector de la EOIP)

**A**hora casi resulta un tanto extraño, pero hubo un tiempo, no hace mucho, en que lo que en estos momentos nos parece un privilegio era lo cotidiano. Pienso en un abrazo, por ejemplo, dado con una camaradería intrascendente, dos besos aunque fuesen forzados por el compromiso, resistir el tumulto de un bar y tener que apiñarse inevitablemente los unos contra los otros. Hemos sustituido el contacto por un hueco abierto entre nosotros, los gestos de afecto por otras variantes un tanto ridículas, tales como chocar el codo, sin poner demasiadas objeciones, igual que quien acepta un mal menor, un pobre remedio.

La costumbre, poco a poco, ha difuminado la memoria de aquellos días y hemos adquirido unas rutinas que costará abandonar. Me pregunto con una mezcla esperanzada y pesimista qué sucederá en los días en que todo vuelva a ser como era antes, si recordaremos inmediatamente ese mundo cotidiano cuyo valor nos pasaba desapercibido. Ojalá despertemos entonces como quien una mañana vuelve a ponerse desenfadadamente una ropa que ha estado esperando en un armario y nada hubiera pasado. Quizá, por el contrario, no sepamos sacudirnos esos dejes adquiridos durante este tiempo, quién sabe si seguiremos mirándonos de soslayo, como sospechosos, si una cautela exagerada terminará por hacer que nos comportemos con la misma desconfianza.



Nos hacía falta volver. Volver a pensar que aún podemos ser como éramos antes. Hacer lo mismo que antes nos servía, como si fuese una forma íntima de resistencia. Seguir saliendo a correr, quedar con los amigos, ir a una biblioteca, al cine, cualquier cosa, a pesar de las molestias. No dejar que las restricciones que ha provocado la pandemia terminen por apagar aquello que habitaba dentro de nosotros, aquello que nos gusta de tal manera que consideramos irrenunciable, eso que define nuestra identidad. Por ejemplo, aprender un idioma.

No será fácil. Cualquier profesor conoce esa sensación de desorientación desde el pasado marzo, cuando el confinamiento nos abocó al fin de la enseñanza presencial. Hemos tenido que aprender a retorcer el significado de las cosas para que los

desafíos suenen como oportunidades. Me acuerdo de mi primer curso en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona, recién aprobadas las oposiciones, ese pudor del principiante, el caminar ufano por los pasillos por lograr la plaza, el entusiasmo, esa voracidad de la juventud. Ahora, en muchas ocasiones, son nervios y aprensión, pendientes de que no tengamos problemas que entorpezcan la clase, que todo funcione. ¿Quién podía predecir, hace apenas un año, que este curso que hemos empezado hace tan poco en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona estaríamos hablando de clases semipresenciales, híbridas, y la



parafernalia de herramientas tecnológicas y aplicaciones con que tenemos que manejarnos?

El reto, indudablemente, es enorme. Todos hemos ido construyendo con los años inercias, reflejos que responden de manera previsible, una manera de enseñar útil y confortable, y la situación de pandemia nos ha enfrentado a un panorama exigente donde no sirven estas conductas. Profesorado, reconozcámoslo, que se encuentra repentinamente un tanto desconcertado, sin la instrucción imprescindible para encontrar la solución a los problemas con que tropieza. No podemos olvidar que a partir de la declaración del estado de alarma se pasó de la noche a la mañana, literalmente, con la precipitación ocasionada por las circunstancias, de un formato de enseñanza presencial, aunque con el apoyo de recursos digitales, a otro solamente digital, el único posible. El profesorado tuvo que empezar a recurrir a plataformas, servicios y aplicaciones hasta entonces, en muchos casos, probablemente apenas utilizados.

Profesorado, es la verdad, que quizá tampoco había tenido antes una formación sistematizada y rigurosa sobre herramientas tecnológicas que se han hecho imprescindibles. Admitamos, tanto Administración educativa como profesorado, que ha faltado no previsión (puesto que una pandemia que ha sacudido con tal estrépito los cimientos no solamente de la educación, sino que ha tenido semejante repercusión en la sociedad, era imprevisible), sino un plan exhaustivo de formación estratégica para capacitar a todo el profesorado en herramientas que, bien adentrado en el siglo XXI, deberían poder utilizarse en aulas en las que la enseñanza de idiomas no se enseñe con metodología que ya haya quedado obsoleta. Se ha trabajado -se está trabajando- con medios que no resultan suficientes y sin la necesaria competencia digital o bien poca experiencia por parte del profesorado. Profesorado que, en no pocas ocasiones, encuentra que su formación digital depende del voluntarismo, de su iniciativa personal y atre-

vimiento, y que, sin el suficiente acompañamiento, brega a menudo desde la soledad de su aula sin que sus iniciativas trasciendan más allá. Sea por falta de planificación y dotación de recursos por parte de las autoridades educativas, sea por falta de apoyo por la dirección de los centros, sea por una visión continuista del profesorado, sea por la poco consolidada cultura de cooperación, o por una conjunción de todos ellos, lo cierto es que el emperador, en definitiva, estaba desnudo, como bien se encargó de remarcar el confinamiento.

Vivimos tiempos inciertos, llenos de inquietud en todos los ámbitos, que lógicamente también se afrontan con nerviosismo desde la enseñanza. Llegamos, por tanto, a este inicio de curso con el pesimismo de observar los escasos avances en cuanto a la contención de la pandemia, con el presentimiento de que los nuevos formatos de enseñanza que hemos tenido que adoptar puedan provocar una merma de la calidad de la enseñanza por el cambio de las dinámicas de aula, una relación más distante con el alumnado, y también entre ellos mismos, separados en días alternos por una pantalla mientras se conectan por videoconferencia, y que se va a generar una ingente carga de trabajo para el profesorado de estos modelos, para algunos casi inasumible sin que acabe por tener un fuerte impacto, también afectando a la vida personal.

La Escuela de Idiomas ha hecho un esfuerzo considerable, adaptando espacios, estableciendo protocolos seguros y garantizando la continuidad de la enseñanza de idiomas. Podríamos, seguramente, haber hecho algunas cosas mejor. No resulta fácil improvisar soluciones cuando no hay una tradición o resultados que avalen determinadas propuestas. Pero en el momento, con la calma de un curso complicado que definitivamente llegue a su fin, habrá que reflexionar sobre los aciertos y los errores. El alumnado ha respondido con fidelidad a nuestra oferta. Hubo quien vaticinaba una debacle y la

matriculación no ha acusado, al menos drásticamente, esta situación de excepcionalidad en que nos encontramos. Sigue quedando patente que los idiomas son importantes, sea para la proyección profesional o para el crecimiento personal, y que en estos momentos de restricciones aún se hace más necesario, si cabe, el recuperar espacios de encuentro y mantener nuestras habilidades de socialización.

Nuestros alumnos y alumnas también han demostrado no poca paciencia y comprensión, al valorar el empeño que el profesorado está haciendo para adaptarse a las nuevas modalidades de enseñanza, tratar poco a poco de solventar las dificultades que surgen y ofrecer una enseñanza de calidad en un entorno muy diferente a como estábamos acostumbrados los unos y los otros por igual, alumnado y profesorado. Profesorado, en muchos casos, como antes apuntaba, sobrepasado por las prisas, por su propia exigencia, por la falta de recursos, por una formación que ahora se demuestra insuficiente, que paga en ocasiones con su salud esta inquietud magnificada por este nuevo escenario a que nos enfrentamos.

¿Y el futuro? Es obvio, como se demostró durante el confinamiento, que en la sociedad en que vivimos lo tecnológico es un elemento central. Urge una seria reflexión sobre los parabienes y los inconvenientes del uso de los recursos digitales en el aula de idiomas, cómo incorporar a docentes con una experiencia contrastada y muy valiosos pedagógicamente a modelos en que la digitalización de los contenidos va a ser determinante, generar espacios de encuentro y comunidades de aprendizaje, ofrecer una formación rigurosa y soporte técnico adecuado, repensar formatos y evaluar modelos futuros de aprendizaje (¿cómo combinar, si es que hay que hacerlo, la presencialidad y la virtualidad? ¿de verdad hacen falta cursos online?), una profunda revisión metodológica y valorar las competencias del profesorado, ahora que se anuncian oposiciones al cuerpo de profesores

de Escuelas de Idiomas, de manera tal que efectivamente, concluido el proceso de selección, tengamos la certeza de que es un docente cualificado y con recursos para enfrentarse a un escenario metodológico tan cambiante.

Ha empezado el curso, en fin, y acatamos nuestro destino, cargamos con nuestra pesada responsabilidad, ilusionados a pesar de todo, por la dulce sensación de volver: volver a tener a alumnado por los pasillos de nuestra Escuela, oír el manso trotar de la gente por un edificio que se ha sentido tan vacío, recuperar esa monotonía de idas y venidas por la Plaza Compañía, el sonido de una canción en francés diseminándose por toda la planta, un programa de radio que estaba callada, una charla en italiano, ir al cine a ver una película en inglés. Esa alegría de cuando alguien a quien enseñas acierta con lo que está diciendo a comunicarse en un idioma nuevo, mismamente alemán, euskera, recién aprendido, como un milagro electrizante que enciende aquello donde antes no había más que oscuridad.

Quizá siempre que se vuelve se vuelve de manera diferente. Manteniendo las distancias; con el requisito de la mascarilla; aprendiendo desde casa en clases híbridas. Aun así. Mucho mejor que nada. Nosotros volvemos, expectantes, y como cada inicio de curso sentimos ese calambre recorriéndonos con los nervios del primer día de clase. ¿Quiénes seríamos sin el lenguaje de las cosas que hemos aprendido a expresar o las palabras que otros nos dedican? Una lengua es como un armazón, una aleación de sintaxis y emociones que terminan por significar lo que somos para los demás. Por eso se enseña, de una manera quizá diferente a como lo hacíamos hasta ahora, pero con el mismo propósito. Por todo eso que nos ha faltado. Y que os ha faltado. Volver por volver, por tratar al menos de volver a como éramos antes. O casi.

## ALEMÁN



### 1913. Der Sommer des Jahrhunderts Florian Illies

1913 ist das Jahr, in dem unsere Gegenwart beginnt. In Literatur, Kunst und Musik geht es an die Extreme – und in München stellt ein österreichischer Postkartenmaler namens Adolf Hitler seine Werke aus.

„1913. Der Sommer des Jahrhunderts“ ist ein Reiseführer in die Kulturgeschichte. Darin findet man Anekdoten, die Florian Illies in der Gegenwartsform erzählt und ironisch kommentiert, und Biographisches, insbesondere über Maler und Literaten: Oskar Kokoschka, Franz Kafka, Thomas Mann...

Das Buch ist in Kapitel aufgeteilt, die jeweils einem Monat des Jahres entsprechen, und sehr flüssig geschrieben: Man kann es nicht aus der Hand legen.



### Stell dich nicht an, Mann! Ein Seufz- und Jammerbuch für die besten Jahre. Ralf König

Ralf König jammert über das Altwerden: auf hohem Niveau und höchst unterhaltsam. Schon der griechische Philosoph Perplex wusste: Altern bedeutet für Männer 1. Dick werden 2. Träge werden 3. Jammern. Ralf König hat diese zeitlose philosophische Theorie mit neuem Leben gefüllt: mit Themen wie Libidoschwäche und ernsten Vater-Sohn-Gesprächen und mit einer großen Comicgeschichte aus dem alten Griechenland, in der attraktive Fischer und gefährliche Sirenen die Hauptrollen spielen.

### Undine deutsch-französischer Spielfilm von Christian Petzold (2020)

Das Liebesdrama mit Paula Beer und Franz Rogowski in den Hauptrollen orientiert sich an dem Mythos von der geheimnisvollen Wasserfrau, spielt aber im jetzigen Berlin.

Undine ist Historikerin, sie arbeitet als Museumsführerin in Berlin. Und doch schaut sie immer wieder ins Hof-Café des Stadtmuseums: Ist Johannes da? Aber er verlässt sie, und für Undine bricht eine Welt zusammen...

Die Uraufführung war am 23. Februar 2020 während der 70. Internationalen Filmfestspiele Berlin, wo Paula Beer den Silbernen Bären als Beste Darstellerin gewann.

„Undine“ läuft im Golem Bayona ab 13. November.

## ITALIANO



### Diabolik Eva Kant entra in scena. L'arresto di Diabolik: Il Remake.

Un classico dei fumetti italiani. Nato nel 1962 grazie alla genialità di due sorelle milanesi, Angela e Luciana Giussani, Diabolik, ladro inafferrabile che, come in ogni storia che si rispetti, trova la sua controparte in Ginko, un poliziotto con un grande senso del dovere, che dedicherà tutta la sua vita ad acciuffare Diabolik. In questo libro si ripropongono due episodi fondamentali della saga di Diabolik (il fumetto originale è del 1963): nel primo entra in scena Eva Kant, compagna e complice di Diabolik. Eva, bellissima e sensuale, sarà una coprotagonista del fumetto, mai subordinata al "re del terrore". Nel secondo episodio, invece, si racconta l'arresto di Diabolik, ma non aggiungiamo altro per non rovinare il piacere della lettura.

A fine dicembre, in Italia, è prevista l'uscita del film "Diabolik" degli sceneggiatori e registi Manetti Bros.

### Le straordinarie avventure di Pentothal Andrea Paziienza

Pentothal compare per la prima volta nel 1977 sulla rivista Alter alter (fino al 1981). Il personaggio, alter ego di Andrea Paziienza, vive a Bologna, da studente, negli anni della contestazione. Andrea Paziienza, come in tutte le sue opere successive, si caratterizza per uno stile irriverente, sarcastico, a volte grottesco, che non può lasciare indifferenti. Le sue storie raccontano le vicende di tutta una generazione: l'impegno politico, i dubbi, la perplessità, fino ai senti-



menti più intimi e personali, come l'amore, le delusioni e il rapporto con le droghe. Andrea Paziienza, che collaborò con il suo grande amico Roberto Benigni alla sceneggiatura de Il piccolo diavolo (che poi gli sarà dedicato postumo), muore nel 1988. Sono numerose le mostre, i documentari e i film dedicati ad Andrea Paziienza, tra cui il film Paz! Del 2002.



### La profezia dell'armadillo Zerocalcare

Primo in Italia nelle classifiche dei libri più venduti con il nuovo volume "Scheletri", Zerocalcare è ormai considerato uno dei più importanti fumettisti italiani contemporanei. Caratterizzato da uno stile molto urbano, con un linguaggio graffiante, interprete dei sentimenti di un'intera generazione abitante delle periferie cittadine, politicamente schierato e coerente con sé stesso e i propri ideali, riesce, nonostante tutto, a farsi amare e leggere da un pubblico eterogeneo. In questo volume, il suo primo libro ad essere pubblicato, Zerocalcare racconta in un continuo flashback le storie legate all'adolescenza, agli amici e al suo primo amore, Camille, di cui ha appena ricevuto la notizia della morte... come in tutti i suoi fumetti Zero è accompagnato dalla sua ombra, un armadillo che non lo lascia mai solo e che rappresenta la sua coscienza, le sue paure e il suo essere più intimo. Da questo fumetto è stato tratto l'omonimo film del 2018, presentato alla Mostra di Venezia.

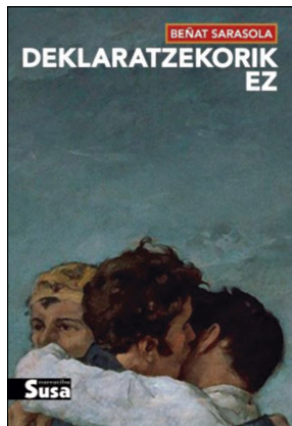


EUSKARA



**Kafe tristearen balada**  
Carson McCullers, Pasazaite (2020) (Itzulpena: Asun Garikano)

Ipuin luze bat –liburuari izena ematen diona– eta zenbait ipuin motz. Maiz, azalean, iduri du ez dela deus gertatzen McCullersen kontakizun hauetan; azala pixka bat zulatuz gero, berriz, deskripzio zehatz eta zorrotzak aurkituko ditugu, eta diferente izateagatik lekuz kanpo dauden edo sentitzen diren pertsonaia ezin interesgarriagoak. Zaila da idazle amerikarraren estilo zehatza euskarara ekartzea, baina lan zail horretan ederki asmatu du Asun Garikano itzultzaileak. Pasazaite argitaletxeak bere lan estimagarria egiten segitzen du, eta horri esker XX. mendeko klasiko bat euskaraz irakurtzeko aurkera dugu orain.



**Deklaratzekorik ez**  
Beñat Sarasola, Susa (2019)

Poema liburu pare bat idatzi ondotik, hau da Sarasolaren lehen nobela. Ederki idatzia, pertsonaia nagusiari orainak eta iraganak sortzen dioten ezinegona kontatzen digu eleberri honek. Poliziaren bat-bateko agerpenak iraganeko kontuak ekarriko dizkio berrir gogora, eta bikotekidearekin duen harreman gatazkatsua eta aita zaindu beharrak ez diote bakerik emanen. Esperimentutik ere badu nobela honek, eta egileak xarmanki daki euskara egoeraren arabera eta kontatu beharrekoaren arabera moldatzen. Nobela mamitsua, interesgarria eta, beharbada, merezi duena baino arreta gutiago erakarri duena.



**Amets alokatuak**  
Iñaki Holgado & Harkaitz Cano, Xabiroi (2019)

Holgadok eta Canok egindako elkarrekin hirugarren komikia dugu Amets alokatuak izeneko hau, eta, lehenagoko bietan bezala, Holgado arduratu da Canok idatzitako gidoia iruditan paratzeaz. Zientzia fikzioko istorioa kontatu digute bi egileek: berteen ametsak txertatzeko teknologia asmatu dute, baina, nonbait, teknologia berri horrek adikzioa sor dezake... Beti bezala, Harkaitz Canok bere irudimenaren indarrarekin harrutuko gaitu, eta Iñaki Holgadok irudi iradokitzaileak marrazten jakin du. Komikizalea bazara, ezin duzu komiki hau huts egin; ez komikizalea ez bazara, abiapuntu ona izan daiteke zaletarun hori pizten hasteko.



## ■ nuevos tiempos, nuevos lugares



50



## Nuevos espacios en la EOIP

Después de un largo proceso de restitución de la zona asignada al CNAI dentro del edificio de nuestra Escuela, finalmente tenemos disponible este espacio. Si echamos la vista atrás, hace aproximadamente dos años ya existía un grupo de trabajo pensando en el posible acondicionamiento de esta zona, las características que debería reunir para satisfacer las necesidades de nuestro alumnado y las actividades que podría albergar. Entonces parecía casi inminente pero el proceso terminó sufriendo varios retrasos. Después de la recuperación definitiva del espacio, y una vez realizadas las oportunas obras de acondicionamiento, que inevitablemente se vieron afectadas por el estado de alarma y el confinamiento, en

la práctica no fue hasta finales del curso 2019/20 cuando tuvimos disponibles estas áreas.

En la planta baja, ahora mismo, se encuentra otra nueva dependencia para Conserjería, la Sala de Recursos, despachos de Tutorías y atención al alumnado, una Sala Polivalente para cursillos o clubes de lectura, y el nuevo Salón de Actos.

En la primera planta, en el espacio que antes ocupaban la antigua Sala de Recursos y la Sala de Ordenadores (luego iPads), se han habilitado dos nuevas salas Ikasnova con monitores interactivos. También hay una zona central amueblada para generar espacios de encuentro, que por el momento están inhabilitadas siguiendo el protocolo de contingencia.

¡Recuerda! Debes dirigirte para alquilar o consultar material en la Sala de Recursos a la planta baja, no al primer piso.

*nueva*

# SALA DE BALIABIDE RECURSOS GELA

*berria*

ENTRA Y  
DESCÚBRELA

SARTU ETA  
BIZI EZAZU



Lunes a Jueves: de 9:00 a 21:00 h  
*(pausa de media hora: de 18:00 a 18:30 h.)*

Viernes: de 9 a 14:30 h

Astelehenetik Ostegunera: 9:00etatik 21:00etara  
*(arratsaldean: itxita egonen de 18:00etatik 18:30era)*

Ostirala: 9:00etatik 14:30era



Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

**¡NO TE QUEDES  
CALLADO!  
EZ EGON  
ISILIK!  
RAIBABEL  
LA RADIO DE LA ESCUELA  
ESKOLAREN IRRATIA**

